

M

m, m, m- - cf. **n, n, n-**

má - (Interr.) - répétition de l'interrogation en fin d'énoncé

sák ngáma aa ná gwadé má ? - Combien de fois l'a-t-il dit ? « 1985 **sákə ngáma aa ná gwadé má ?** »
- (fois+de - combien - quant à - lui - dire - interr.)

en composition : cf. **ngámá, təma, áamá**

má, mé - (Mod. d'énoncé) - cette fois, pour de bon, une fois pour toutes

á nga dá də ngá á nívaka stád má kabə de ? - Nous y allons après-demain pour de bon n'est-ce pas ? « 1985 **á nga dá də ngá á nívaka sətád má kabə de ?** » - (et - nous+acc. - fut. - aller - pr.cop.intr.3sg. - dans - passer une journée NVP - un - définitivement - nég. - interr.)

se réalise **mé** devant **ké, dé, mé, cə, cikə** : cette fois, pour de bon, une fois pour toutes

í vəká áhəd mé dé ? - Est-ce que je te pose par terre cette fois ? - (je+inacc. - mettre+p.o.d.1sg. - à terre - cette fois - interr.)

ngá dá gíy mé ké ? - Comment allons-nous faire pour de bon ? - (nous+inacc. - fut. - mettre+inacc - cette fois - comment)

ma - (N) - bouche, lèvres

đuwu mámacá á dé á mə ngayá. Á dé á həcən ngayá. Á dé á zlómbəd ngayá - Le liquide entre dans ta bouche. Il entre dans ton nez. Il entre dans ton oreille. « 1985 **đuwu mámacá á dé á mə ngayá. Á dé á həcən ngayá. Á dé á zlómbəd ngayá** » - (liquide noir+de - tout-à-l'heure - il+inacc. - aller+imperf. - dans - bouche+de - pr.cop.intr.2sg. - il+inacc. - aller+imperf. - dans - nez+de - pr.cop.intr.2sg. - il+inacc. - aller+imperf. - dans - oreille+de - pr.cop.intr.2sg.)

bouchée, gorgée, morceau d'aliment

a n casla mə zum sé təma təma télé, a n ndike zum sa - Et il cracha des gorgées de cette bière de mil un peu partout jusqu'à ce qu'il ait fini cette bière. « 1985 **a n tsasla mə zum sé təma təma télé, a n ndike zum sa** » - (et - il+acc. - verser+tot. - bouche+de - bière de mil+de - dém. - où+déf. - où+déf. - tout - et - il+acc. - finir+tot. - bière de mil+de - dém.)

á gíy cókú mə dús kété, cókú mə đúwúr kété, mbahətəb húda kété... - Il prend un petit morceau de cuisse, un petit morceau de pattes de devant, un peu de muscle du ventre... « 1985 **á gíy tsókú mə dús kété, tsókú mə đúwúr kété, mbahətəb húda kété...** » - (il+inacc. - faire+inacc. - prendre morceau+perf. - bouche+de - cuisse - un peu - prendre morceau+perf. - bouche+de - patte de devant - un peu - muscle+de - ventre+déf. - un peu)

bord, goulot, limite

í ga dá, ndá dɛm ngidé á mɛ wayam - J'y suis à peine, il y a une fille au bord du marigot. - (*je+inacc. - immin. - aller - incl. - fille+de - autre - à - bouche+de - marigot*)

a n ckwádíy ngún áwúda a n kaləda aa mɛ pác na - il sortit son pénis qu'il laissa sur le bord du lit. « 1985 **a n tsukwádíy ngún áwúda a n kaləda aa mɛ pátsə na** » - (*et - il+acc. - apporter - pénis - hors de - et - il+inacc. - jeter+loc. - sur - bord+de - lit+de - p.o.i.3sg.*)

mɛ wáv / mɛ hódák / mɛ shidɛf - rebord du silo à grain (margelle en potopoto qui surélève le silo à grain par rapport au plafond de la case-grenier) / rebord de l'aire à battre / goulot d'une cruche « 1985 **mɛ wáv / mɛ hódák / mɛ shidɛf** » - (*bouche+de - silo à grain - bouche+de - aire à battre - bouche+de - poterie*)

rebord d'un
silo à grain



ném á ndikə mɛ gid hákda - jusqu'à la limite de la terre « 1985 **ném á ndikə mɛ gid hákəda** » - (*jusque - à - finir NVI+de - bord+de - tête+de - terre*)

lame d'un outil, pointe d'un objet pointu

mɛ dévar / mɛ gwaja - lame de houe / lame de faucille « 1985 **mɛ dévar / mɛ gwadza** » - (*bouche+de - houe - bouche+de - faucille*)

ńtə ká píya' á má á dévər bə dɔkw, mokwa aa ká píya' á má á dévar - celui-ci (le bloc de fer sorti du bas-fourneau), si tu t'en sers pour allonger la lame d'une houe, c'est six houes dont tu allonges la lame. - (*dém. - tu+inacc. - mettre+imperf.+dém. - à - lame - à - houe - même - donc - six - quant à - toi - mettre+imperf.+dém. - à - lame - à - houe*)

yim súlúm da ngwadé mɛ ná á mayam - Que la pointe de la flèche se tourne vers l'ennemi [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.76] - (*eau+de - flèche - hyp. - tourner+perf. - bouche+de - pr.cop.intr.3sg. - vers - ennemi*)

sexe de femme

ńngiré mɛ bíy dalay - Se marier avec une jeune fille - (*compter NVI - sexe+de - chef - fille*)

parole, commentaire, récit

mɛ tá á zé á ta gedɛ' aa və ga - Ils ont quelque chose à dire à mon sujet « 1985 **mɛ tá á zhé á ta gedɛ' aa və ga** » - (*parole+de - pr.cop.intr.3pl. - il+inacc. - exister - et - ils+acc. - dire+imperf.+dém. - sur - corps+de - pr.cop.intr.1sg.*)

ngá cónkádíy mɛ sáta aacagiɣ Dokwaza, ngwazlə ngide - Nous recueillons ce récit auprès de Dokwaza, un forgeron. « 1985 **ngá tsónkádíy mɛ sáta aatsagiɣ Dokwaza, ngwazlə ngide** » - (*nous+inacc. - entendre+rapp. - parole+de - dém. - à côté de - Dokwaza - forgeron+de - autre*)

ká zlakayi má á hwád - Tu ne me laisses pas le temps de réfléchir. - (*tu+inacc. - couper+tot.+p.o.i.1sg. - parole - dans - ventre*)

ńndélə mɛ ngá ánasé mɛ ngidé ásabay - C'est tout ce que nous avons à dire, rien de plus - (*finir NVI+de - parole+de - pr.cop.intr.1pl. - act.+dém. - parole+de - autre - nég.*)

á nda za gáv ma ngidé ké ? - comment en parler plus longuement ? - (*et - incl.+acc. - encore - faire+perf. - parole+dém. - autre - comment*)

décision, "affaire", responsabilité

nasé mɛ na... Mɛ ndomajá kabay - C'est sa décision... Personne n'a rien à dire. « 1985 **nasé mɛ na... Mɛ ndomadzá kabay** » - (*pr.dém. - parole+de - p.o.i.3sg. - parole+de - homme - nég.*)

agó ńfayé á ma sə ngidé mé ? - Qu'est-ce qui m'a embarqué dans cette affaire ? « 1985 **agó ńfayé á ma sə ngidé mé ?** » - (*pour ma part - rel. - (2024 nom.+mettre+tot.+p.o.i.1sg. - dans - affaire+dém. - dém. - autre - quoi ?*)

málíy aa gid' kíné, mə gá ánasá ásakabáy - c'est votre faute, ce n'est plus mon affaire - (*faute - sur - tête+de - pr.cop.intr.2pl. - parole+de - pr.cop.intr.1sg. - act.+dém. - nég.*)

querelle, ennui, noise

n jukú mə ga : ká ckwayé á ngwiý bay - Elle m'a provoqué : ne me la ramène pas à la maison « 1985
n jukú mə ga : ká tsukwayé á ngwiý bay » - (*elle+acc. - mettre à l'épreuve+perf. - parole+de - pr.cop.intr.1sg. - tu+inacc. - amener+p.o.i.1sg. - à - maison - nég.*)

á ckwangó ma aa va - Il nous attire des ennuis « 1985 **á tsukwangó ma aa va** » - (*il+inacc. - apporter+p.o.i.1pl. - ennui - sur - corps*)

á ta dá gané ma aa gid' á ndu sa - pour qu'ils portent plainte contre cet homme - (*et - ils+acc. - fut. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - parole - sur - tête - à - homme+de - dém.*)

plaidoyer, défense

á ka gedó má áwúda aa gid' ngaya - et tu plaides ta propre cause - (*et - tu+acc. - dire+imperf. - parole - en-dehors - sur - tête+de - pr.cop.intr.2sg.*)

en composition avec **á / aa** "dans / sur" : cf. **ámá, aamá, aama, aamaama**

mə díyák - (N. Comp.) [litt. "bouche de petit oiseau"] - érythème fessier, petites plaies aux fesses

mə hédák - (N. Comp.) [litt. "bouche d'aire de battage"] - rebord de l'aire de battage

mə kédár - (N. Comp.) [litt. "bouche de vulve"] - centre d'un terrain de jeu de cricket

đoré mə kədər ngaya - Ouvre le jeu - (*poser en équilibre+perf. - bouche+de - vulve+de - pr.cop.intr.2sg.*)

mə káyókw - (N. Comp.) [litt. "bouche de lignage maternel"] - plante sp.

breuvage à base de cette plante, utilisé pour découvrir qui est "mide" -sorcier-

mə zígílé « 1985 **mə zhígílé** » - (N. Comp.) [litt. "bouche de dieu"]

parole de dieu, religion, piété

á gíy mə zígílé - Il est pieux « 1985 **á gíy mə Zhígílé** » - (*il+inacc. - faire+imperf. - bouche+de - Dieu*)

figuré : autorité

ngwáz ná á ndíy mə zígílé - Sa femme porte le pantalon. « 1985 **ngwázə ná á ndíy mə zhígílé** » - (*femme+de - pr.cop.intr.3sg. - elle+inacc. - manger+imperf. - bouche+de - dieu*)

estomac (partie de l'estomac du boeuf comprenant l'oesophage, le feuillet et la caillette)

mába - (Conj.) [de **má** "pour de bon" et **ba** "même, aussi"] - *placé en fin de proposition, indique que l'énoncé de cette proposition est une concession qui sera niée par la proposition suivante* : soit, "bien !", certes

ká tíy zúm mába, aamán á jin bay - Certes tu fais de la bière de mil, mais elle n'est pas bonne. - (*tu+inacc. - faire cuire+imperf. - bière de mil - certes - mais - elle+inacc. - être bon+imperf. - nég*)

ta cóna dáyi mába, aamán ta ngwácó ndu ngidə ba - Ils entendaient bien une voix, mais ils ne voyaient personne. « 1985 **ta tsóna dáyi mába, aamán ta ngwátsó ndu ngidə ba** » - (*ils+acc. - entendre+tot. - voix - certes - mais - ils+acc. - trouver+perf. - homme+de - autre - nég.*)

maba - (N) - *Vulpes pallida*, renard pâle

ńvırlézı á díy áré maba - Ses yeux sont perçants comme ceux du renard - (*nom.+exorbité - à - oeil - comme - renard*)

macama, macam « 1985 **matsama, matsam** » - (N) - porteur de masque, bouffon, fou (dans une fête)

mácamakad' « 1985 **mátsamakad'** » - (N) [de **camakad'** "huit"] - huitième mois, mai

mácárád « 1985 **mátsárád** » - (N) [de *cárád* "sept"] - septième mois, avril

macasl « 1985 **matsasl** » - (N) [de *casl*- "gratter superficiellement"] - burin

matsasl



macəsl dám « 1985 **matsəsl dám** » - (N. Comp.) [litt. "burin de fille"] - adolescente (à l'âge de la puberté)

macáváy « 1985 **matsáváy** » - (N) [de *cá* "frapper" et *váy* "citrouille"] - souimanga (NECTARIDAE, le plus courant est *Nectarinia senegalensis*, souimanga à poitrine rouge ; attesté aussi *Anthreptes gabonensis*, souimanga brun)

mada-mádá - (N) - *Cassia occidentalis* (Cesalpiniaceae)

madadaw - (N) - idiot

á vaya a n gađana : “Ké madadaw dé ?” - L'écureuil lui dit "Tu es fou ?" - (et - *écureuil* - et - *il+acc.* - *dire+tot.+p.o.i.3sg.* - *toi* - *idiot* - *interr*)

mádágaca, mádágacay « 1985 **mádágatsa, mádágatsay** » - (N) - d'hier, celui d'hier, celle d'hier, cf. **adágaca** « 1985 **adágatsa** »

mádágáná - (N) - couronne de cheveux, tonsure sur la nuque (le reste du crâne étant rasé)

madama - (N) - rhume, morve

madava - (N) - musaraigne

madazlay - (N) - aveugle

ká dá ndíy aa madazlíy á ka dá warədé pác... áaba - Tu deviendras aveugle et tu ne verras pas le soleil... « 1985 **ká dá ndíy aa madazlíy á ka dá warədé páts... áaba** » - (*tu+inacc.* - *fut.* - *devenir+imperf.* - *en* - *aveugle* - et - *tu+acc.* - *fut.* - *voir* - *soleil* - *nég.*)

mádokwa - (Mod. d'énoncé) [de *má* "pour de bon" et *đokwá* "n'est-ce pas"] - maintenant donc, "toujours est-il"

ńviy na aa diy pác mádokwá, á nda ckwá mádokwá á nda sá njihe'e - Après l'avoir posée au soleil, on l'apporte donc et on la frotte « 1985 **ńviy na aa diy páts mádokwá, á nda tsukwá mádokwá á nda sá njihe'e** » - (*mettre NVI+de* - *pr.cop.intr.3sg.* - *sur* - *oeil+de* - *soleil* - *maintenant donc* - et - *incl.+acc.* - *apporter* - *maintenant donc* - et - *incl.+acc.* - *imméd.* - *frotter+déf.*)

ńskə tá á ngwíy mádokwá... - C'est leur tour de rentrer à la maison donc... « 1985 **ńshikə tá á ngwíy mádokwá...** » - (*venir NVI+de* - *pr.cop.intr.3pl.* - à - *à* - *maison* - *maintenant donc*)

máfá - (N) (pl. **máfáhay**) - Mafa

dáyi máfá - La langue mafa - (*langue+de* - *Mafa*)

máfád - (N invar.) [de *fád* "quatre"] - 4è mois, janvier

au jeu de graines dzoa (juwa) : quatre graines (après avoir eu en main le poison "dèrè" et avoir touché la tête "géd" du voisin, désigne, au tour suivant, le fait d'avoir de nouveau quatre graines en main)

máfád á ntə riy ga - J'en ai de nouveau quatre « 1985 **máfád á n tə riy ga** » - (*quatre - déf. - rel. - (2024 nom.+)* dans - main+de - pr.cop.intr. 1sg.)

mafay - (N) - part de bière de mil de sa proprealebasse que l'on donne à quelqu'un d'autre

magá - (Conj. invar.) - puis, *synonyme de gamaga, gama*

ngwáz ngwazlə sá á mpise'e, magá á mámə kórá á mpise'e - c'est l'accoucheuse qui le bénit, puis la mère le bénit. « 1985 **ngwázə ngwazlə sá á m pishe'e, magá á mámə kórá á m pishe'e** » - (*femme+de - forgeron+de - dém. - act. - rel. - (2024 nom.+)* bénir+imperf.+déf. - puis - et - mère+de - enfant - act. - rel. - (2024 nom.+) bénir+imperf.+déf.)

a n víy jájǎw, magá kálák, magá doədə, magá kudəm zle - il place la case d'entrée, puis la chambre à coucher, puis la bergerie, puis l'étable. « 1985 **a n víy dzádzǎw, magá kálák, magá doədə, magá kudəm zle** » - (*et - il+acc. - mettre+imperf. - case d'entrée - puis - chambre à coucher - puis - bergerie - puis - étable+de - vache*)

magac « 1985 **magats** » - (N) - pince-étau, étau

pince-étau



magaja « 1985 **magadza** » - (N) - *Cussonia arborea*

mágalay - (N) - *cf. gwázlavay*

mágasa - (N compl.) [de *ágasa* "tout-à-l'heure"] - *référence à un objet ou une personne dont on a parlé récemment* : celui de tout-à-l'heure, celui dont on vient de parler, "susdit"

á wúdwə díyik mágasá á ta wuskáďá áhad' - Et les petits oiseaux de tout-à-l'heure se répandent par terre [CONTE "*ńdækuleze*", 1.54] « 1985 **á wúdwə díyik mágasá á ta wushkáďá áhad'** » - (*et - petits+de - oiseau+de - tout-à-l'heure - et - ils+acc. - se répandre+rappr. - à terre*)

á matámagiy zəydwə mágasa a n wúnə na aá riy na - Et la porte de fer de tout-à-l'heure s'ouvrit toute seule - (*et - porte+de - fer+de - tout-à-l'heure - et - elle+acc. - ouvrir - pr.cop.intr.3sg. - avec - main+de - pr.cop.intr.3sg.*)

mágásár - (N) - voleur de femme mariée

magay - (N) [de *ma* "devant" et *gáy* "case"] - terrasse devant la maison

magiy wunə m pacá'á - Cette terrasse a été balayée « 1985 **magiy wunə m patsá'á** » - (*terrasse+de - dém. - elle+acc. - balayer+passif*)

a ngidě ndá mananá á dáyá, káta aa magiy bíy ba á zé - autre cas : il y en a à qui on attache le fer au cou, comme ça sur la terrasse du chef même. « 1985 **a ngidě ndá mananá á dáyá, káta aa magiy bíy ba á zhé** » - (*réf.sg. - autre - incl.+inacc. - attacher+tot.+p.o.i.3sg. - à - cou - ainsi - sur - terrasse+de - chef - même - il+inacc. - exister*)

máhábác « 1985 **máhábáts** » - (N) - avantage, profit, bénéfice

i ngwácə máhábəc təriy na - J'en ai tiré des bénéfices « 1985 **i ngwátsə máhábəts təriy na** » - (*je+acc.*)

máhábóca təpə ɓa - Il n'y a pas de bénéfice à cela « 1985 **máhábótsa təpə ɓa** » - (bénéfices - là-dedans - nég.)

máhándá - (N Qualité) - maladif, maigrichon

sénile, vieux avant l'âge

mahárám - (N) - Erythrina sigmoidea (Fabaceae)

mahazaw - (N) - mâchoire inférieure

maj-, meje, moja « 1985 **madz-, meje, modza** » - (V) - noircir

í mejé ráy - Je me noircis les mains - (je+inacc. - noircir+imperf. - main)

ámán n dá majə nə má, ngwazlá á nónɡa'a - Celui qui aura noirci, c'est lui le forgeron. « 1985 **ámán n dá madzə nə má, ngwazlá á nónɡa'a** » - (act.+sub. - il+acc. - fut. - noircir - pr.cop.intr.3sg. - maintenant - forgeron - act. - lui)

majá'á « 1985 **madzá'á** » - noir

ta majá'á - Ils sont noirs « 1985 **ta madzá'á** » - (ils+acc. - noircir+passif)

májáf « 1985 **mádzáf** » - (N) - médicament

májəf húcád « 1985 **mádzəf hútsád** » - (N. Comp.) [litt. "médicament de lèpre"] - tubercule sp. (utilisée dans la fonte du fer, elle catalyse le durcissement des morceaux de fer **ńgúrlélé**)

májəf kwámá « 1985 **mádzəf kwámá** » - (N. Comp.) [litt. "médicament de souris"] - Rhamphicarpa fistulosa (Scrophulariaceae)

májəf kwolokwad « 1985 **mádzəf kwolokwad** » - (N. Comp.) [litt. "médicament de tortue"] - plante sp. à bulbe, tranquillisant (écrasée dans l'eau, on la fait boire aux personnes agitées -**bèlèwèrè**- pour les calmer)

májəf mamal « 1985 **mádzəf mamal** » - (N. Comp.) - plante sp.

"májəf mamal" aa ndíy á májəfa ká á nda kalədə á yam - "Médicament d'exclusion", c'est ainsi qu'on appelle le médicament qu'on jette dans l'eau [lors d'un rite qui suit un incendie de maison] « 1985 **"mádzəf mamal" aa ndíy á mádzəfa ká á nda kalədə á yam** » - (médicament+de - exclusion - quant à - incl. - act. - médicament+déf. - je t'assure - et - incl.+acc. - jeter+loc. - dans - eau)

májəf mamal ngwazay « 1985 **mádzəf mamal ngwazay** » - (N. Comp.) [litt. "médicament d'exclusion des femmes"] - Cassia nigricans (Cesalpiniaceae)

májəf már « 1985 **mádzəf már** » - (N. Comp.) [litt. "médicament de nerf"] - euphorbe sp. (on la met dans une plaie pour faire pourrir le nerf)

májəf mazlaray « 1985 **mádzəf mazlaray** » - (N. Comp.) [litt. "médicament de crime"] - tubercule sp. (utilisée dans le "**ziy wúzhém**", provoque la séparation du fer et des scories quand on purifie la loupe de fer dans la forge)

májəf mbóza « 1985 **mádzəf mbóza** » - (N. Comp.) [litt. "médicament de graisse"] - plante sp. à bulbe (elle sert à frotter le couteau qui va servir à égorger le "**maray**", ou à sortir les scories dans la haut-fourneau lors de la fonte)

májəf med « 1985 **mádzəf med** » - (N. Comp.) [litt. "médicament de mort soudaine"] - bulbe sp. (utilisée dans **ńtəwélé gèd**)

májəf mid aa ndiy sé dokw, á májəf ńvənta : ńta' á í pésle'e - "médicament de mort", comme on dit, c'est un médicament comme celui-ci : celui-ci que je suis en train de casser. « 1985 **mádzəf mid aa ndiy sé dokw, á mádzəf ńvənta : ńta' á í pésle'e** » - (médicament+de - mort - quant à - incl.+de - dém. - donc - act. - médicament+de -

májəf midə ngwáz « 1985 **mádzəf midə ngwáz** » - (N. Comp.) [litt. "médicament de sorcier de femme"] - euphorbe sp. (mélangé avec mbəsək, elle est placée à l'entrée d'une maison pour en interdire l'accès aux "sorcières")

májəf midə ńngwar « 1985 **mádzəf midə ńngwar** » - (N. Comp.) [litt. "médicament de sorcier de mâle"] - euphorbe sp. (elle garde la maison en interdisant l'entrée aux "sorcières")

májəf ńngihe « 1985 **mádzəf ńngihe** » - (N. Comp.) [litt. "médicament de -cacher NVI-"] - plante à bulbe sp. (on met le bulbe écrasé dans une corne de chèvre avec de l'eau, on fait boire le mélange à la femme dont les enfants meurent pour faire mourir le responsable de leur mort)

májəf ńrəkəday « 1985 **mádzəf ńrəkəday** » - (N. Comp.) [litt. "médicament de miracle"] - plante à bulbe sp. (avec laquelle on trace une croix sur le bouclier du haut-fourneau pour éloigner les "sorcières")

májəf ńvərlah « 1985 **mádzəf ńvərlah** » - (N. Comp.) - arbuste sp. (utilisé pour la cicatrisation d'une plaie de flèche)

májəf sák « 1985 **mádzəf sák** » - (N. Comp.) [litt. "médicament de pied"] - plante sp. à bulbe (elle protège le mil si quelqu'un qui a couché avec sa femme la nuit précédant le battage passe devant l'aire au moment du battage, ou la viande d'un boeuf de maray si quelqu'un qui a couché avec sa femme participe à l'égorgeement.), cf. **sák**

májəf səsəkw « 1985 **mádzəf shəshəkw** » - (N. Comp.) [litt. "médicament de serpent"] - *Kohautia senegalensis* (Rubiaceae)

májəf zay « 1985 **mádzəf zay** » - (N. Comp.) [litt. "médicament d'excrément"] - *Cissus quadrangularis*

májəf zlwéd « 1985 **mádzəf zlwéd** » - (N. Comp.) [litt. "médicament de convulsions"] - *Vernonia nigritiana* (utilisée conte les convulsions de nourrissons "zlwéd")

májágáy « 1985 **mádzágáy** » - (N) - esprit malfaisant (qui peut venir hanter un sorcier "midé" ou un assassin)

pot représentant la victime d'un meurtre

vue latérale du pot "madzagay"



rite sp.

ńpílé á májágiy nó méne - Pratiquer son rite seulement [pratiqué en fin de saison sèche pour amadouer l'esprit de ceux qu'on a assassinés] « 1985 **ńpílé á mádzágiy nó méne** » - (payer NVI - à - rite+de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)

lieu obscur (repaire des esprits des victimes de meurtres)

ńndérə nó ménə cidək kalədə á májágáy - Une fois cuit, le prendre et le jeter dans un endroit obscur. « 1985 **ńndérə nó ménə cidək kalədə á mádzágáy** » - (brûler NVI+de - p.o.i.3sg. - seulement - prendre - jeter - à - lieu obscur)

-maka - (Pr. obj.int.pers.) - cf. **-maye**

makádá - (V déf.) [de *m-* attesté dans le causatif *məd-* "s'approcher"]

- **ádəba** ["en arrière"] - retourner, revenir

da mándíy á ngwíy á ka makádá ádəba - Porte le fourrage à la maison et reviens - (*porter+tot. - fourrage - à - maison - et - tu+acc. - revenir - en arrière*)

a m makádə ná ádəbá á ngwiy na - Et il retourna chez lui - (*et - il+acc. - retourner+rapp. - pr.cop.intr.3sg. - en arrière - à - domicile+de - pr.cop.intr.3sg.*)

makala - (N invar.) [empr. fulfulde] - beignet de froment

makár - (Num. invar.) - trois

ngá dí makár télé - Nous allons tous les trois - (*nous+inacc. - aller+imperf. - trois - tous*)

a n gáw kiyí makár təpa - Et il y passa trois mois - (*et - il+acc. - faire+perf. - lune - trois - là-dedans*)

mmakára'a « 1985 **mmakarra'a** » [nom num.] - le.la.les troisième.s

mmakára' á gaða : “**Ndó da vayi ngwáz nónga' mmbóla'a**” - Le troisième dit : "Qu'on me donne sa plus belle femme” « 1985 **mmakarra' á gaða** : “**Ndó da vayi ngwázə nónga' mmbóla'a**” » - (*le troisième - il+inacc. - dire - incl.+inact. - hyp. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - femme+de - lui - la plus belle*)

mmakárə gáy - La troisième maison - (*nom.+trois+de - maison*)

makár makár [litt. "trois trois"] - trois par trois

ndá pə mé á mmakár-makára sé mé ? - Ce qu'on met ainsi trois par trois, c'est quoi ? « 1985 **ndá pə mé á mmakár-makarra sé mé ?** » - (*incl.+inacc. - mettre+tr.impl. - quoi - en - nom.+trois-trois+déf. - dém. - quoi*)

-makiné - (Pr. obj.int.pers.) - cf. **-maye**

málámá - (N) - douzième mois, septembre

á ské á ngwíy aá vəd aa rúva málámá - Il rentre à la maison de nuit par une nuit noire de septembre « 1985 **á shiké á ngwíy aá vəd aa rúva málámá** » - (*il+inacc. - venir - à - maison - avec - nuit - avec - nuit noire+de - 12è mois*)

Amaranthus viridis (Amaranthaceae)

málámə zle - (N. Comp.) [litt. "Amaranthus viridis de boeuf"] - Amaranthus spinosus (Amaranthaceae)

máláy - (N) - faute, responsabilité

n cú málíy méne - Il a reconnu sa faute - (*il+acc. - prendre+perf. - faute - seulement*)

málíy aa gid kíné, mə gá ánasá ásakaɓay - c'est votre faute, ce n'est plus mon affaire - (*faute - sur - tête+de - pr.cop.intr.2pl. - parole+de - pr.cop.intr.1sg. - act.+dém. - nég.*)

kíné vanə málíy á ndu ɓa - Ne condamnez pas - (*vous+imp. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - faute - à - homme - nég.*)

malə-wúdaý - (N comp.) [de **máláy** "faute" et **wúdaý** "force"] - témoin à charge

málfát « 1985 **málfát** » - (N) - sortie de secours (trou dans un mur, percé lorsqu'une fille a ses premières règles chez son père, pour éviter qu'elle passe par la grande porte)

málvá « 1985 **málvá** » - (N) - tache circulaire autour d'une bouche, cf. **galáwáy**

metenə sáta aa málvə tə ma - Ce nourrisson avec une tache autour de la bouche « 1985 **metenə sáta aa málvə tə ma** » - (*nourrisson sevré trap tôt+de - dém. - avec - tache - dans - bouche*)

mmálvə tə má áré gənzla - Il a une tache autour de la bouche comme le chacal [formule d'insulte] « 1985 **mmálvə tə má áré gənzla** » - (*nom.+tache - dans - bouche - comme - chacal*)

mámá - (N) - mère

fabricante, propriétaire, créatrice

sáy mámə zúm nítáw zóm - (je veux) Seulement celle qui a fait cuire la bière de mil « 1985 **sáy mámə zúm nítáw zóm** » - (*seulement - mère+de - bière de mil - rel. - (2024 nom.+)* cuire+perf. - bière de mil)

pot maternel (seul le dernier garçon peut le fabriquer)

pot de la
mère



au jeu de graines dzoa (**juwa**) : partenaire (celui qui "rachète" son partenaire quand il est perdu)

par opposition à **dám** "fille, petit" : grand

mámə gandaf - Très grand bol en argile - (*mère+de - bol en argile*)

mámə gáy - (N. Comp.) [litt. "mère de maison"] - première épouse

"mán mámə giy gá á wáyiká, í cika" - "Si ma première femme t'aime, je te prends" - (*sub. - mère+de - maison+de - pr.cop.intr.1sg. - elle+inacc. - aimer+p.o.d.2sg. - je+inacc. - prendre+p.o.d.2sg.*)

mámə wacakay « 1985 **mámə watsakay** » - (N. Comp.) [litt. "mère de poulets"] - poule

ndá píre'e. Dəvər stáf : mámə wacakíy cew - On en vend. Une houe : deux poules « 1985 **ndá píre'e. Dəvər sətáf : mámə watsakíy cew** » - (*incl.+inacc. - vendre+imperf.+déf. - houe - une - mère+de - poulet+pl. - deux*)

mámə zle - (N. Comp.) [litt. "mère de boeuf"] - vache

á ta dá ngwácə mámə zli kúyukw vaya mán á ndíy kúza aa vara - Ils vont chercher la vache de l'oncle maternel de l'écureuil qui est en train de brouter sur le pâturage. « 1985 **á ta dá ngwátsə mámə zli kúyukw vaya mán á ndíy kúza aa vara** » - (*et - ils+acc. - fut. - trouver+perf. - mère+de - vache+de - lignage maternel+de - écureuil - sub. - elle+inacc. - manger+imperf. - paille - sur - pâturage*)

mámaca, mámacay « 1985 **mámatsa, mámatsay** » - (N compl.) [de **ámaca** "avant, tout-à-l'heure"] - référence à un objet ou une personne dont on a parlé il y a quelques temps : celui d'avant, celui de tout-à-l'heure

a i cí kwokwáy kátá, a i vaná á má á duwzlək mámacá á nda ndəhayi zúm ápa - Et puis je prends la calebasse comme ceci, je la pose sur le col de la cruche de tout-à-l'heure et on me la remplit de bière de mil. « 1985 **a i cí kwokwáy kátá, a i vaná á má á duwzlək mámatsá á nda ndəhayi zúm ápa** » - (*et - je+acc. - prendre+imperf. - calebasse - ainsi - et - je+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - dans - bouche - à - cruche+de - tout-à-l'heure - et - incl.+acc. - remplir+tot.+p.o.i.1sg. - bière de mil - là-dedans*)

á ta váná á giy mangavər mámacá, aá giy ndøkulézə mámaca - Et ils mettent (le feu) au nid de guépe maçonnerie et au nid du bruant cannelle. [CONTE "ndøkuleze", 1.48-49] « 1985 **á ta váná á giy mangavər mámatsá, aá giy ndøkulézəhə mámatsa** » - (*et - ils+acc. - mettre+part.+p.o.i.3sg. - à - case+de - guépe maçonnerie+de - celui de tout-à-l'heure - avec - case+de - bruant cannelle+de - celui de tout-à-l'heure*)

mamal - (N invar.)

bannissement, exclusion d'un enfant de la maison de son père, cf. **májəf mamal** « 1985 **mádzəf mamal** »

a n gadata : "Mamal me a bábə gá, mamal me a bábə ga" - et il leur dit "Ai-je mérité d'être banni, ô

mon père ? Pour quelle raison suis-je banni, ô mon père ?" - (et - il+acc. - dire+tot.+p.o.i.3pl. - bannissement+de - quoi - ô - père+de - pr.cop.intr.1sg. - bannissement+de - quoi - ô - père+de - pr.cop.intr.1sg.)

serment solennel (appuyé sur l'exclusion d'une activité jusqu'à la réalisation du serment)

ta fáw mamal aa ndíy skwiy ndíy ásabá, yawa aa nsíy yím pál ásabá, ném ámán á ta kə́d̥a'a - Ils ont décidé de bannir toute nourriture et absolument toute boisson jusqu'à ce qu'ils l'aient tué. « 1985 **ta fáw mamal aa ndíy sukwi y ndíy ásabá, yawa aa nsíy yím pál ásabá, ném ámán á ta kə́d̥a'a** » - (ils+acc. - mettre+perf. - exclusion - sur - manger NVI - chose+de - manger NVI - nég. - et puis - sur - boire NVI - eau - absolument - nég. - jusqu'à - act.+sub. - et - ils+acc. - tuer+tot.)

mamláy « 1985 **mamóláy** » - (N) - touffe de poils au poitrail d'un bélier

mán - (Sub.)

introduit une subordonnée relative : qui, que, dont, où

bákiy mán á cíy láláw / bákiy mán á cíy láláw - Le mari qui crie / Le mari de celle qui crie « 1985 **bákiy mán á tsíy láláw / bákiy mán á tsíy láláw** » - (mari - sub. - il+inacc. - frapper+imperf. - cri - mari+de - sub. - il+inacc. - frapper+imperf. - cri)

aá dokúf mán tá ské á ngwíy dokw... - Le soir quand elles rentrent à la maison donc... « 1985 **aá dokúf mán tá shiké á ngwíy dokw...** » - (avec - soir - sub. - elles+inacc. - venir - à - maison - donc)

í dá vanə mbaliy á ngwáz mán bákiy ná á məcə na - Je vais rendre visite à une femme dont le mari est mort « 1985 **í dá vanə mbaliy á ngwáz mán bákiy ná á mətə na** » - (je+inacc. - fut. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - salutation - à - femme - dont - mari+de - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)

introduit une proposition compl. : que

í wáyí mán á ka ské á ka sá njaye aacagi y wúda ga - Je veux que tu viennes et que tu restes près de mes petits [CONTE "írdækuleze", l.7-8] « 1985 **í wáyí mán á ka shíké á ka sá ndzaye aatsagi y wúda ga** » - (je+inacc. - vouloir - sub. - et - tu+acc. - venir - et - tu+acc. - imméd. - rester+tot.+p.o.i.1sg. - à côté de - petits+de - pr.cop.intr.1sg.)

n cəna mán ndá behé dəm mamacá "Kəza" - Il avait entendu qu'on appelle la fille de tout-à-l'heure Keza « 1985 **n tsəna mán ndá behé dəm mamacá "Kəza"** » - (il+acc. - entendre+tot. - sub. - incl.+inacc. - appeler+imperf. - fille+de - tout-à-l'heure - "Keza")

ká wáyí mán a i mbádáké dé ? - Tu veux que je te le jures ? - (tu+inacc. - vouloir - sub. - et - il+acc. - jurer+part.+p.o.i.2sg. - interr.)

introduit une proposition dépendante : quand, si

á Kwálamba a n ngácəká mán á zléhe'e - Et le Naïf vient à sa rencontre au moment où il l'égorge « 1985 **á Kwálamba a n ngátəká mán á zléhe'e** » - (et - Naïf - et - il+acc. - trouver+rapp. - sub. - il+inacc. - égorger+imperf.+déf.)

introduit une exception hypothétique : sinon, ou bien

bólkw fád, mán bólkw makár, á nda hólkaye aa gírze mamacá - il y a quatre chèvres, ou bien trois, on me les apporte sur le rocher plat de tout-à-l'heure. « 1985 **bólkw fád, mán bólkw makár, á nda hólkaye aa gírzhe mamacá** » - (chèvre - quatre - sub. - chèvre - trois - et - incl.+acc. - prendre+rapp.+p.o.i.1sg. - sur - rocher plat+de - tout-à-l'heure)

mán nárə maslaká á zé, mán mé, á nga pana aa gid tə javay - Si par exemple il y a un vêtement, ou autre chose, nous le lui mettons dessus dans le tombeau. « 1985 **mán nárə maslaká á zhé, mán mé, á nga pana aa gid tə dzavay** » - (sub. - par exemple - habit - il+inacc. - exister - sub. - quoi - et - nous+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - sur - tête - dans - tombeau)

a i hólkádíy ziy kədə mamacá áwúda tə gid na. Mán bíy tə ndəv nónga sa - et je sors l'excrément de chien de sa tête. Ou bien de sa poitrine. « 1985 **a i hólkádíy ziy kədə mamacá áwúda tə gid na. Mán bíy tə ndəv nónga sa** » - (et - je+acc. - prendre+rapp. - excrément+de - chien+de - tout-à-l'heure - dehors - dans - tête+de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - nég. - dans - poitrine+de - lui - dém.)

ganá á gid tə gandóf gine. Mán bíy bamé ngayá á zí ba, kərdaná á díy kátá - Tu verses (le mélange) dessus dans un bol seulement. Sinon, si tu as du sel, tu en mets une pincée dessus comme ça. [MME

Ouélivé, de Borougoua "Recettes mafa", 1.364] « 1985 ganá á gíd tə gandóf gine. Mán biy bamé ngayá á zhí ba, kərdaná á díy kátá » - (faire+tot.+p.o.i.3sg. - à - tête - dans - bol - seulement - sub. - nég. - sel+de - pr.cop.intr.2sg. - il+inacc. - exister - même - émettre+tot.+p.o.i.3sg. - dans - oeil - ainsi)

mán kábíy - Si ce n'est pas celà - (sub. - nég)

en composition : cf. **ámán, aamán, ágidémán, təmán**

mán a, mán aa, mán aá [litt. "qui de", "qui sur", "qui avec"] - celui, celle, ceux, celles

á dó á mán a gəlakíy đokwá - Il va donc dans celui du singe - (il+inacc. - aller+perf. - dans - sub. - réf.3sg. - singe - donc)

ká wáyí vəziy mán a Kuleslógíd mé đe ? - Tu veux les membres du clan de Koulelged maintenant ? - (tu+inacc. - vouloir - lignée - sub. - réf.3sg. - Koulelged - maintenant - interr.)

mán aá ngwazla - Celui qui est avec le forgeron - (sub. - avec - forgeron)

man-, mene, mona - (V) - passer une nuit, séjourner, demeurer

a m maná ápé zlam đokwá á ka ckwádá áwúda təpa - Passées cinq nuits, tu l'en sors « 1985 a m maná ápé zlam đokwá á ka tsukwádá áwúda təpa » - (et - elle+acc. - passer la nuit - là-dedans - cinq - donc - et - tu+acc. - apporter - hors de - là-dedans)

ngá mananá ává nígya kem ba - Nous passons la nuit à faire cela - (nous+inacc. - passer nuit+tot.+p.o.i.3sg. - à - nom.+faire+imperf.+déf. - passer toute la nuit - même)

á ta juhwádé təriy na aamán á ta manáha va aa ndá tóng'a - et ils lui demandèrent de séjourner quelques temps avec eux « 1985 á ta dzuhwádé təriy na aamán á ta manáha va aa ndá tóng'a » - (et - ils+acc. - demander+perf. - de la part de - pr.cop.intr.3sg. - afin que - et - ils+acc. - attacher+inacc. - corps - avec - incl. - eux)

se coucher, s'allonger

í ckwá húbə mmené á ka mana aa dóngháy - J'apporte la natte de couchage pour que tu te couches sur la nuque. « 1985 í tsukwá húbə mmené á ka mana aa dóngháy » - (je+inacc. - apporter - natte+de - coucher NVI - et - tu+acc. - coucher - sur - nuque)

á ka manədə skwiyy ngaya aa vəzay - et tu couches ta fiancée ("ta chose") sur le dos. « 1985 á ka manədə sukwiyy ngaya aa vəzay » - (et - tu+acc. - coucher+tot. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - sur - derrière)

attacher

man-mana skwiyy na - Il a bien attaché sa chose (son animal). « 1985 man-mana sukwiyy na » - (attacher - attacher+tot. - chose+de - pr.cop.intr.3sg.)

"ángweslim aa pírik kíné dá manəkáyí kúzá á dák" - "Demain matin, vous m'apporterez de la brousse des pailles liées en bottes." - (demain - avec - matin - vous+inacc. - fut. - lier+rapp. +p.o.i.1sg. - paille - à - campagne)

a n vaná á ngwáz sa a m manədə á gwadər na - et elle le donne à cette femme qui l'attache sur ses hanches. « 1985 a n vaná á ngwázə sa a m manədə á gwadər na » - (et - elle+acc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - à - femme+de - dém. - et - elle+acc. - attacher+loc. - à - hanche+de - pr.cop.intr.3sg.)

se multiplier, s'accroître, engendrer une postérité

ndóhíy mmené vó hírdíng-díng'e - la population qui augmente sans cesse « 1985 ndóhíy m mené vó hírdíng-díng'e » - (homme+pl. - rel. - (2024 nom.+))lever+imperf. - corps - sans cesse)

au jeu de graines dzoa (**juwa**) : "s'étaler", "se coucher"

manə ngayá áhad - Etale-toi (étale tes graines) [se dit quand un joueur prend 2 graines dans sa case de gauche "vəziy gáy" et en dépose une dans chacune de ses 2 autres cases, ce qui lui évite de jeter "káləd-" et de prendre "c-"] - (coucher - pr.cop.intr.2sg. - vers le bas)

- **gíd áhad** [litt. "tête en bas"] - humilier, abaisser

á manədə gid ná áhad - Il se fait humble (il s'abaisse). - (il+inacc. - allonger+loc. - tête+de - pr.cop.intr.3sg. - en bas)

- **ndav** ["poitrine"] - reprendre courage, reprendre confiance

á ndomajá télé á ta mana ndəv tá á ta cú skwiý ńndíy ávasa'a - et tous reprirent courage et s'alimentèrent également « 1985 **á ndomadzá télé á ta mana ndəv tá á ta cú sukwiý ńndíy ávasa'a** » - (et - gens - tous - et - ils+acc. - attacher+tot. - poitrine+de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils+acc. - prendre+perf. - chose+de - manger NVI - aussi)

manəd-, menəde, monəda - (Causatif)

allonger quelqu'un, coucher quelqu'un

ndá manədəta aa pác, mán ɓíy aa táláy - on les allonge sur des lits ou des civières « 1985 **ndá manədəta aa páts, mán ɓíy aa táláy** » - (incl.+inacc. - allonger+caus.+p.o.d.3pl. - sur - lit - sub. - nég. - sur - civière)

retenir, héberger, garder (quelqu'un quelques jours de plus)

awáy zígílé á manədəkó cew - Que Dieu te garde deux jours de plus ! [formule de bénédiction] [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.95] « 1985 **awáy zhígílé á manədəkó cew** » - (que ! - dieu - il+inacc. - passer une nuit+caus.+p.o.d.2sg. - deux)

-**mana** - (Pr. obj.int.pers.) - cf. -**maye**

manda - (N invar.) [empr. fulfulde] - sel, *synonyme de bama*

mandáɓáy - (N) - flèche sp. (tige de mil "wizl-wizlè" avec pointe en tamarin pilé)

ráməká mandáɓiy wújed - Il fabrique une flèche en potopoto - (construire+rapp. - flèche+de - potopoto)

mandáhá - (N invar.) - cadeaux aux jeunes filles du clan le jour de la fête de la récolte

mandala - (N Qualité) (pl. **mandaláháy**) - ami, amitié

"Mandalə gá, ndá táw zum mandala" - "Mon ami, préparons la bière de mil de l'amitié" - (ami+de - pr.cop.intr.1sg. - incl.+inacc. - cuire+perf. - bière de mil+de - ami)

Í ga gíy mandala aa Kwálamba a m məcə na. Í ga gíy mandala aá gəlakáy, a m məcə na - Je voulais sceller mon amitié avec Naïf et il est mort. Je voulais sceller mon amitié avec le singe et il est mort. « 1985 **Í ga gíy mandala aa Kwálamba a m mətsə na. Í ga gíy mandala aá gəlakáy, a m mətsə na** » - (je+inacc. - immin. - faire+imperf. - ami - avec - Naïf - et - il+acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - je+inacc. - immin. - faire+imperf. - ami - avec - singe - et - il+acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)

mándawál - (N) - cf. **gid mándawál**

mándáy - (N) [de **ndá** "manger"] - fourrage vert, herbe verte (nom générique)

tá dá ndíy mándíy aa vara - Ils vont manger de l'herbe au pâturage - (ils+inacc. - fut. - manger+imperf. - fourrage vert - sur - pâturage)

mándáy - (N dét.) - cf. **riy mándáy**

-**manga** - (Pr. obj.int.pers.) - cf. -**maye**

mángaghák - (N) [de **ma** "bouche" et **ghak** "cri du corbeau"] - *Corvus albus*, corbeau pie

mángalah - (N) - oiseau sp. (gros, marron, à ventre blanc)

mangalaw - (N) [de **ngéléw-** "faire un cercle avec le bras"] - trappe d'accès aux combles

trappe
d'accès aux
combles



mangarasl - (N invar.) - cerveau

mangavar - (N) - guêpe maçonne

mangavér bə n njá' aa səm wúdə dīyík méne - Donc la guêpe maçonne, elle, reste là où sont les petits oiseaux simplement. [CONTE "ńdækuleze", 1.20-21] « 1985 **mangavér bə n ndzá' aa səm wúdə dīyík méne** » - (guêpe maçonne - même - elle+acc. - rester+passif - sur - lieu+de - petits+de - oiseau - simplement)

mángávaw - (N) - fronde

mángáw - (N) [de *ngaw*- "mettre une traverse"] - courbure des jambes

mángáw tə sak ngaya - Tu as les jambes courbes « 1985 **mángáw tə sákə ngaya** » - (courbure - dans - jambe+de - pr.cop.intr.2sg.)

mángayak - (N) - grand oiseau (nom générique)

ayí mángayik á ńzúbəká Móláy - Alors c'est un grand oiseau qui apporta Melay « 1985 **ayí mángayik á ń zúbəká Móláy** » - (alors - grand oiseau - déf. - rel. - (2024 nom.+)*soulever+rapp.* - Melay)

mángayik zay - (N. Comp.) [litt. "grand oiseau d'excrément"] - Milus migrans, milan noir

mángázáw - (N) - biche sp., Hippotragus equinus (?)

mánjád' « 1985 **mándzád'** » - (N) - tronc évidé, "gouttière" (utilisé pour faire le toit du passage entre deux cases)

manjágám « 1985 **mandzágám** » - (N) - inflammation de la gencive (provoquée par la pénétration d'un axe de panicule de mil "tsàkàslàr" ; quand on est atteint, l'inflammation réapparaît chaque année de mil-chandelle)

manjala « 1985 **mandzala** » - (N) [de *njál*- "être fort"] - courageux, costaud

manjazlar « 1985 **mandzazlar** » - (N) - termite sp.

már - (N invar.) - nerf

már ganjavar « 1985 **márə gandzavar** » - (N. Comp.) [litt. "nerf de harpe"] - corde de harpe

maras - (N) - haricots (secs cuits)

máráy - (N dép.)

aa máráy ["sur le chemin"] - en chemin, en cours de route

á vaya a n slíy dímís aa máríy aa hudokw : "Kwálambə n kəda mámə na" - Et l'écureuil chante sur le chemin sur un air de hudokw : "Naïf a tué sa mère" « 1985 **á vaya a n slíy dímísh aa máríy aa**

hudokw : “Kwálambə n kəda mámə na” ► - (et - écoreuil - et - il+acc. - chanter+imperf. - chant - sur - chemin - sur - hudokw - Naïf - il+acc. - tuer+tot. - mère+de - pr.cop.intr.3sg.)

maray - (N) - taureau de sacrifice, fête à l'occasion du sacrifice du taureau

ńkudiy mariy mán nda kudá zli maray - quand c'est le moment de pleurer le boeuf de "maray". - (pleurer NVI+de - "maray" - sub. - incl.+acc. - pleurer+tot. - boeuf+de - "maray")

figuré : gros (tout être de grosse taille)

mariy gwala / mariy kəda / mariy zle / mariy kwámá - gros jeune homme / gros chien / taureau / gros rat - (gros+de - jeune homme - gros+de - chien - gros+de - boeuf - gros de - souris)

mariy géd - (N. Comp.) [litt. "grosse tête"] - entêtement ("grosse tête")

ká de aá mariy gid ngaya - Tu n'en fais qu'à ta tête - (tu+inacc. - aller+imperf. - avec - gros+de - tête+de - pr.cop.intr.2sg.)

mariy hócán « 1985 **mariy hətsán** ► - (N. Comp.) [litt. "le gros du nez"] - cloison nasale

mariy zélé « 1985 **mariy Zhélé** ► - (N. Comp.) [litt. "le gros de Jélé"] - Panthera leo, lion

í ndəvədəkaná ává á ndá mariy zéle aa ngwáz na - J'ai dévoré en plus un lion et sa femme « 1985 **í ndəvədəkaná ává á ndá mariy Zhéle aa ngwázə na** ► - (je+inacc. - achever+caus.+rappr.+p.o.i.3sg. - en plus - à - incl. - lion+de - Jele - avec - femme+de - pr.cop.intr.3sg.)

márdáy « 1985 **márédáy** ► - (N) [litt. "nerf-oeil"] - courageux, intrépide (quelqu'un qui ne fuit pas le danger)

márva « 1985 **márəva** ► - (N) [litt. "nerf du corps"] - nombril

pointe de la caisse de résonance d'une harpe à l'extrémité opposée à celle où s'encastre le manche

marwasl « 1985 **maruwasl** ► - (N) [litt. "nerf de Saccharum spontaneum"] - Combretum sp. (Combretaceae)

masárá - (N) - piment

másáy - (N) - cigogne sp.

maslaka - (N) - habit, vêtement, tissu

á ngwáziy gəlakiy á ta pədə maslakə ńndúza' aa va - Les femmes du singe enfilèrent un vêtement rouge. - (et - femmes+de - singe - et - elles+acc. - mettre+loc. - habit - nom.+rouge - sur - corps)

hávla a i mana maslakə gə da - Attends que j'attache mon vêtement d'abord. [CONTE "ńdækuleze", l.147] - (attention - et - je+acc. - attacher+tot. - habit+de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord)

máslámagay - (N) [de *másláy* "ami" et *magay* "devant la maison"] - voisin

maslapac « 1985 **maslapats** ► - (N) - effiloche, écorchure

másláwuda - (N) [de *másláy* "ami" et *wuda* "dehors"] - voisin

a n de aa ńjihéde təriy másláwudahiy na - Et il va le demander à ses voisins - (et - il+acc. - aller+imperf. - en - demander NVI+déf. - par - voisin+déf.+pl.+de - pr.cop.intr.3sg.)

másláy - (N) - ami intime, "parrain"

í gadə : “zum sətə đokw, máslíy á ńtéré'e.”. **Máslíy sə đokw** : cakalíy mán ngwazlə kabay -

Je dis "cette bière de mil, c'est le "parrain" qui la goûte". Ce "parrain" : un jumeau qui n'est pas forgeron [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", l.33] « 1985 í gadó : “zum sáté dokw, másliy á n téré'e.”. Másliy sé dokw : tsakalíy mán ngwazló kabay » - (je+inacc. - dire - bière de mil+de - dém. - donc - "parrain" - act. - rel. - (2024 nom.+goûter+imperf.+dém. - "parrain"+de - dém. - donc - jumeaux - sub. - forgeron - nég.)

“Kərə gwáliy másliy gó ba” aa na - "C'est un fils de la famille de mon "ami proche", dit-elle. - (fils+de - parenté+de - ami+de - pr.cop.intr.1sg. - même - quant à - lui)

fils cadet (quand les 2 premiers enfants d'une même femme sont des garçons. Ce fils représente le père en cas d'absence)

par extension : gars, "mec"

másliy veved - (N. Comp.) ["ami du tombeau"] - ami proche, ami pour la vie

-mata - (Pr. obj.int.pers.) - cf. **-maye**

matabaw - (N) - orphelin

matala - (N) - cf. **metele**

matámagay - (N) [litt. "ouverture vers la terrasse"] - porte

ta pízle matámagay - Ils avaient fermé la porte. - (ils+acc. - fermer+tot. - porte)

mátaráy - (N) - crime

ndu wuné n gáw mátaráy aa ndó - cet homme a commis des crimes. - (homme+de - dém. - il+acc. - faire+perf. - crime - sur - homme)

matasay - (N) - Loudetia sp. (Poaceae)

mátáwák - (N) - orphelin

matáwáy - (N) - pâte de souchet

á taká dǎf ká gadó matáwáy - Elle cuisine la boule de mil, tu dirais de la pâte de souchet - (elle+inacc. - cuisiner+rapp. - boule de mil - tu+inacc. - dire - pâte de souchet)

matáwúdǎ gáy - (N comp.) [litt. "ouverture vers dehors de maison"] - porte, trou, ouverture (dans un mur)

“Í dá zlínekǎ matáwúdǎ gíy vá zlokúr dokw...” - “Je te percerai une sortie par la conduite d'égout...” - (je+inacc. - fut. - percer+tot.+p.o.i.2sg. - porte+de - maison - à travers - conduite d'égout - donc)

a n zláca aa matáwúdǎ gáy, a n gǎdatǎ ríy á ndomaja - il se mit debout devant la porte et fit signe aux gens « 1985 **a n zlátsa aa matáwúdǎ gáy, a n gǎdatǎ ríy á ndomadza** » - (et - il+acc. - être debout - sur - porte+de - maison - et - il+acc. - montrer+tot.+p.o.i.3pl. - doigt - à - gens)

mávár - (N) - boule de mil, nourriture

kǎrá á henjefǎ mávǎr ná á lák - L'enfant trempe sa boule de mil dans la sauce. - (enfant - il+inacc. - tremper+imperf. - boule de mil+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - sauce.)

a n jékǎdǎ ndíy mávǎr, a n fanǎ ríy á má á veved - Elle arrête de manger et met la main dans le trou. - (et - elle+acc. - laisser+imperf - manger NVI - boule de mil - et - elle - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - main - à - ouverture - à - trou)

mávǎr gáy zígíleháy « 1985 **mávǎr gáy zhígíleháy** » - (N. Comp.) [litt. "boule de mil de la famille des dieux"] - reste de repas du soir que l'on donne aux enfants le matin

mávər-mór-húcéd - (N. Comp.) [litt. "boule de mil - ? - cuisine"] - boule de mil (préparée le matin de la fête de la récolte par la première épouse du chef de famille)

mavar - (N) - Vénus

máwák - (N) - Kigelia africana (Moraceae)

máwán - (N) - serpent sp. (ressemblant à ndóélóélóm)

crachat (avec lequel on transmet un poison à celui avec qui on boit unealebasse)

máwáy - (N) - Ficus abutilifolia (Moraceae)

mawuja « 1985 mawudza » - (N) - accouchée (N), femme en couche, parturiente

á nda sá jurfbé mawujə sa aavóná - Et on vient froter la nouvelle accouchée avec « 1985 **á nda sá jurfbé mawudzə sa aavóná** » - (et - incl.+acc. - imméd. - froter+imperf. - femme en couche+de - dém. - avec cela)

relevailles

á nda gíy mawujə máma tótúkw má. Á nda kidé bóku mawujə tótókw. Á nda tíy zum mawujə tótókw - et on fait les relevailles de la mère aussitôt. On tue la chèvre des relevailles aussitôt. On prépare la bière de mil des relevailles aussitôt. [fête lorsque la nouvelle maman sort de la maison avec son enfant] « 1985 **á nda gíy mawudzə máma tótúkw má. Á nda kidé bóku mawudzə tótókw. Á nda tíy zum mawudzə tótókw** » - (et - incl.+acc. - faire+imperf. - relevailles+de - mère+déf. - aussitôt - définitivement - et - incl.+acc. - tuer+imperf. - chèvre+de - relevailles - aussitôt - et - incl.+acc. - préparer+imperf. - bière de mil+de - relevailles - aussitôt)

máy - (N) - faim

“Dá hólká daw á wúv á nga sá táw đəf á bíy míy á kidé’e” - “Va prendre du mil du mil dans le grenier pour que nous préparions de la boule de mil pour le chef qui est affamé” - (fut. - prendre+rapp. - mil - à - grenier - et - nous+acc. - imméd. - préparer+perf. - boule de mil - à - chef - faim - elle+inacc. - tuer+imperf.+déf.)

besoin, envie

miy skwiý ngidə n kəđəkíné dé ? - avez-vous manqué de quelque chose ? « 1985 **miy sukwiý ngidə n kəđəkíné dé ?** » - (besoin+de - chose+de - autre - il+acc. - tuer+p.o.d.2pl. - interr.)

miy na aa skwiý ngidə kwá kwétísé kátə ɓa - Il n'a besoin de rien du tout « 1985 **miy na aa sukwiý ngidə kwá kwétíshé kátə ɓa** » - (faim+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - chose+de - autre - indéf. - minime - ainsi - nég.)

á ta vangá á ríy skwíy mán miy nga aapa - et ils nous ont donné en plus ce dont nous avons besoin « 1985 **á ta vangá á ríy súkwíy mán miy nga aapa** » - (et - ils+acc. - donner+tot.+pr.cop.intr.1pl. - en - main - chose - sub. - faim+de - pr.cop.intr.1pl. - là-dessus)

moderne : objectif, désir, souhait

miy ngá á íngərdanə skwíy íntə diy cəmə ngá á ndóháy - notre objectif est de montrer au monde notre culture « 1985 **miy ngá á íngərdanə súkwíy í tə diy tsəmə ngá á ndóháy** » - (objectif+de - pr.cop.intr.1pl. - act. - nom.+montrer+tot.+p.o.i.3sg. - chose - rel. - (2024 nom.+)dans - oeil+de - coutume+de - pr.cop.intr.1pl. - à - homme+pl.)

maya - (N invar.) - savoir-faire, soin, intelligence

ka aá maya ngayí gine - (débrouille-)toi avec ton savoir-faire seulement - (toi - avec - savoir-faire+de - pr.cop.intr.2sg. - seulement)

ndú mán maya ná á zí kumba - c'est un homme très intelligent. « 1985 **ndú mán maya ná á zhí kumba** » - (homme - sub. - intelligence+de - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - exister - beaucoup)

wa váv mayá á gid kíné - Prenez soin de vous-mêmes - (inj.2pl. - mettre+perf. - soin - à - tête+de - pr.cop.intr.2pl.)

ruse, rouerie, feinte

ka zlíy və ngayá aá mayá kátó gine - Tu passes à côté en faisant semblant de ne pas y penser. - (tu+inacc. - couper+imperf. - corps+de - pr.cop.intr.2sg. - avec - ruse - ainsi - seulement)

í dá gíy maya vaya sátó mé ké ? - Comment contourner définitivement la ruse de cet écureuil ? - (je+inacc. - fut. - faire+imperf. - ruse+de - écureuil+de - dém. - pour de bon - comment)

n ngácámangé maya - Il avait trouvé la manière de nous répliquer « 1985 **n ngátsámangé maya** » - (il+acc. - trouver+p.o.i.p.1pl. - ruse)

aá maya aá maya [litt. "avec manière avec manière"] - doucement, lentement

n dó á gíy aá maya aá maya - Elle était entrée dans la case doucement - (elle+acc. - aller+perf. - dans - maison - avec - manière - avec - manière)

mayam - (N) - ennemi, étranger au village, habitant d'un autre village

yim súlúm da ngwadé mə ná á mayam - que la pointe de la flèche se tourne vers l'ennemi [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.76] - (eau+de - flèche - hyp. - tourner+perf. - bouche+de - pr.cop.intr.3sg. - vers - ennemi)

adversaire

á ka dá mbácata aa gíd á mayimhiy ngayí télé - et que tu leur piétines la tête à tous tes adversaires « 1985 **á ka dá mbátsata aa gíd á mayimhiy ngayí télé** » - (et - tu+acc. - fut. - piétiner+tot.+p.o.i.3pl. - sur - tête - à - étranger+de+pl. - pr.cop.intr.3sg. - tous)

kó ndu mayim skwíy ízúra'a - Tu es opposé à ce qui est juste. « 1985 **kó ndu mayim súkwíy ízúra'a** » - (toi - homme+de - adversaire+de - chose - nom.+droit)

máyawad - (N) - Dioscorea bulbophyllum (Dioscoreaceae)

-maye, -maka, -mana, -manga, -makiné, -mata - (Pr. obj.int.pers.) - relié au radical verbal par **á / é** indique que la personne subit un dommage dans le processus

ndomajahíy aa wúdahíy mán tá weró zlé, tá hólamaye - des hommes et des enfants qui surveillent les boeufs me les prennent. [CONTE "índækuleze", l.18-19] « 1985 **ndomadzahíy aa wúdahíy mán tá weró zlé, tá hólamaye** » - (homme+de+pl. - avec - enfant+de+pl. - sub. - ils+inacc. - voir+imperf. - boeuf - ils+inacc. - prendre+p.o.i.p.1sg.)

sawáy kwá cámakə sák bay - Puisse-tu ne pas heurter de pierre ! « 1985 **sawáy kwá tsámakə sák bay** » - (puisse - pierre - frapper+p.o.i.p.2sg. - pied - nég.)

á nda ckwaná á ndú mán vogwá á ndámanə giy sa - Et on apporte cela à celui dont la maison a été détruite par le feu « 1985 **á nda tsukwaná á ndú mán vogwá á ndámanə giy sa** » - (et - incl.+acc. - apporter+p.o.i.3sg. - à - homme - sub. - feu - il+inacc. - manger+p.o.i.p.3sg. - maison+de - dém.)

a n cémangá áwúda tə ríy aa wúdíy - et il nous l'a arraché des mains avec violence - (et - il+acc. - prendre+p.o.i.p.1pl. - hors de - dans - main - avec - force)

mázanay - (N) - arbre sp.

mázáv - (N) - Andropogon sp. (Poaceae)

mázávál - (N) - Eleusine indica (Poaceae)

mazawal - (N) [de *zawal*- "faire une ronde" ?] - bouc

á mazawul sa a n ndórhədó zluwíđ ná á ngwáy - Et ce bouc transporte sa viande chez lui. - (et - bouc+de - dém. - et - il+acc. - transporter+loc. - viande+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - maison)

mázáy - (N) - veuve épousée par son beau-frère, cf. **ngwáz mázáy** « 1985 **ngwázə mázáy** »

au jeu de graines dzoa (**juwa**) : enfermement, blocage, synonyme de **ngwázə ngwazla**

mázíy tə riy na - Il est bloqué [désigne le fait d'avoir trois graines en main : lorsqu'on doit les répandre, on ne peut que remplir ses propres cases, sans aucune possibilité d'en sortir] - (blocage - dans - main+de - pr.cop.intr.3sg.)

mázlám - (N invar.) [de **zlám** "cinq"] - cinquième mois, février

au jeu de graines dzoa (**juwa**) : contrepoison

mázlám á ntə riy na - C'est un contrepoison qu'il a en main [désigne le fait d'avoir cinq graines en main] « 1985 **mázlám á n tə riy na** » - (contrepoison - act. - rel. - (2024 nom.+) *dans - main+de - pr.cop.intr.3sg.*)

mazlaray - (N) - tenia

crime

mazlariy aa riy na - Il est responsable d'un crime - (crime - sur - main+de - pr.cop.intr.3sg.)

mb-, mbé, mbéc - (V) - envelopper, entourer, emmitoufler

í mbí dǵíngér - Je recouvre le tambour à deux peaux - (je+inacc. - recouvrir+imperf. - tambour à deux peaux)

í mbú gwezim ávasa'a - Je recouvre aussi la poche d'une peau « 1985 **í mbú gwezhim ávasa'a** » - (je+inacc. - recouvrir+perf. - poche - aussi)

mán ndá yakáda aa kiyí cárəf sə dɔkwá, ndá mbidá á kuce - Si on accouche au septième mois, on l'emmailote dans un linge en feuilles « 1985 **mán ndá yakáda aa kiyí tsárəf sə dɔkwá, ndá mbidá á kuce** » - (sub. - incl.+inacc. - enfanter+rapp. - avec - mois - sept+de - dém - donc - incl.+inacc. - emmailoter+loc. - à - linge)

mbá, mbáy - (V déf.) - être beau

ká mba diy méne a Mónaagay - Tu es belle quand même, Mounagay - (tu+inacc. - être beau - d'abord - seulement - ô - Mounagay)

ká mbə ɓay - Tu es laid. - (tu+inacc. - être beau - nég)

á dá mba - Ce sera beau. - (il+inacc. - fut. - être bon)

être bien, être en bonne position, avoir les qualités pour

ká mba aa ndu íngílə ma - Tu es un vrai menteur - (tu+inacc. - être bon - en tant que - homme+de - couper NVI - bouche)

ndá páw a m mbá á nda píle'e - On le pose pour qu'il soit en bonne position pour le sacrifice - (incl.+inacc. - mettre+perf. - et - il+acc. - être bon - et - incl.+acc. - sacrifier+imperf.+déf.)

á mbá á nga cínə mə kínə dé ? Dé á mbá á nga cínə mə nónga de ? - Est-ce bien que nous écoutions votre parole ? Ou est-ce bien que nous écoutions sa parole à lui ? - (il+inacc. - être bien - et - nous+acc. - écouter+imperf. - parole+de - pr.cop.intr.2pl. - interr. - interr. - il+inacc. - être bien - et - nous+acc. - écouter+imperf. - parole+de - lui - interr.)

ámán mə kínə á dá mba aavóná - A condition que tu t'entendes bien avec lui - (act.+sub. - parole+de - pr.cop.intr.2pl. - elle+inacc. - fut. - être bien - avec lui)

agréer, accepter, trouver bon

zígílə m mba a n ngwácə kórá - Dieu a accepté qu'elle ait un enfant « 1985 **Zhígílə m mba a n ngwátsə kórá** » - (dieu - il+acc. - agréer - et - elle+acc. - trouver+perf. - enfant)

mbáha [litt. "être bien un peu"] - plaire, convenir

ndú mán á mbáha aa lák tə díy ba, ngəsáná á dáy - Celui qui aime avec beaucoup de sauce, il se sert

librement. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l. 182] - (homme - sub. - il+inacc. - convenir - avec - sauce - dans - intérieur - même - avaler+part.+p.o.i.3sg. - à - oeil)

á ngərdaté mán tá mbáhana - Il leur dit qu'ils lui conviennent. - (il+inacc. - déclarer+tot.+p.o.i.3pl. - sub. - ils+inacc. - être bien+inach.+p.o.i.3sg.)

ńmbáhəkayé ánta kabáy, á skwiy ngayí kabay - Je suis bien d'accord avec ce que tu me dis là. [dans cette phrase, on trouve l'inach. "-hà" suivi du rappr. "-kà"] ◀ 1985 **ń mbáhəkayé ánta kabáy, á sukwiý ngayí kabay** ▶ - (rel. - (2024 nom.+)*être bien+inach.+rappr.+p.o.i.1sg. - act.+dém.+déf. - nég. - act. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - nég.*)

ńmbíy kaɓa, ńmbámbíy kaɓa [noms verbaux, litt. "la beauté, ce n'est pas" "la perfection ce n'est pas"] - c'est très beau, ce ne peut être mieux

tədó skwiý na aa dəbó ńmbámbíy kaɓa - Il se la met sur le dos, elle est vraiment très belle. ◀ 1985 **tədó sukwiý na aa dəbó ńmbámbíy kaɓa** ▶ - (*mettre+loc. - chose+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - dos - améliorer - nég.*)

ńmbəɓay [litt. "celui qui n'est pas bien"] - le mauvais, ce qui ne va pas bien

náré gid və ngayá á ńmbəɓiy ba.. - ce peut être toi en personne qui ne vas pas bien... - (*comme - tête+de - corps+de - pr.cop.intr.2sg. - act. - celui qui n'est pas bien - même*)

á ka ndakádíy ńmbəɓiya' áwúda təwa'a - Et tu en extrais les mauvaises - (*et - tu+acc. - manger+rappr. - les mauvais - hors de - parmi+déf.*)

ndu sátá á sláha ńjékədó ńgedó skwiý ńmbəɓiya'a - Cet homme ne peut se retenir de dire du mal. ◀ 1985 **ndu sátá á sláha ńjékədó ńgedó súkwíy ńmbəɓiya'a** ▶ - (*homme+de - dém. - il+inacc. - pouvoir - nom.+laisser+imperf. - dire NVI - chose - mauvaise*)

ámba [3è pers. sg., employé comme adj. ou adv.] - c'est bien, c'est bon

ká gíy mizlin ámba - Tu travailles bien. - (*tu+inacc. - faire+imperf. - travail - bien*)

ámbə mán ká tíy lák - C'est bien que tu fasses cuire la sauce. - (*c'est bien - sub. - tu+inacc. - cuire+imperf. - sauce*)

ámbəɓay, ámbəɓa [3è pers. sg. suivi de la négation, employé comme adj. ou adv.] - mal, mauvais

kərá ámbəɓay - L'enfant est mauvais. - (*enfant - mauvais*)

diy jáhə nónɡa'a. Ka gáw nasə bá ámbəɓa - C'est l'habitude dans de cas. Tu ne le fais pas, c'est mal ◀ 1985 **diy dzáhə nónɡa'a. Ka gáw nasə bá ámbəɓa** ▶ - (*oeil+de - coutume+de - lui - tu+acc. - faire+perf. - dém. - nég. - c'est mal*)

mbá, mbáy, mbáw - (V) - partager, posséder en commun

ngá mbáká bába aa ndá nónɡa'a - J'ai le même père que lui (entre autres) - (*nous+acc. - partager+rappr. - père - avec - pr.subst.incl - lui*)

ngá mbá á súliy wuna - Nous avons cet argent en commun - (*nous+acc. - partager - à - argent+de - dém.*)

- **va** ["corps"] - s'unir

ngá mbíy vá ágídé mizlin aá mandalə ga - Mon ami et moi nous nous unissons pour travailler - (*nous+acc. - unir+imperf. - corps - au sujet de - travail - avec - ami+de - pr.cop.intr.1sg.*)

ńmba, ńmbay, ńmbiy - (N) [de *báy* "chef" ?] - supérieur, supériorité

ńmba biyhiy aa ndohiy aambalay - Les chefs sont plus grands que les gens de rien - (*le plus grand - chef+de+pl. - sur - homme+de - -pl.+de - de rien*)

mán mán a ndú ńmbəla só ńmba nónɡa' aagidé ńta - Si c'est celle d'un homme important, elle est plus grande que celle-ci. - (*sub. - sub. - réf.3sg. - homme - important+de - dém. - le plus grand - lui - plus que - pr.dém.*)

ńmbá á ńsíy-diy na aagidé mán a pác - il était plus resplendissant que le soleil ◀ 1985 **ńmbá á ńsíy-diy**

na aagidé mán a páts ► - (*supérieur - act. - lumière+de - pr.cop.intr.3sg. - au-dessus - sub. - réf.3sg. - soleil*)

mbác-, mbécé, mbóca « 1985 **mbáts-, mbécé, mbótsá** ► - (V) - piétiner, marcher, se déplacer à pied

i mbácəká sák á ngwáy - J'ai remis les pieds à la maison [Michel GOULIMÉ "pers."] « 1985 **i mbátsəká sák á ngwáy** ► - (*je+acc. - marcher+rapp. - pied - à - maison*)

éteindre

á nskádə na aa zolum cívíd a m mbáca vogu mágasa - en cours de route, elle éteignit le feu de tout-à-l'heure « 1985 **á nshikádə na aa zolum cívíd a m mbátsa vogu mágasa** ► - (*et - nom.+venir+rapp.+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - milieu+de - chemin - et - elle+acc. - piétiner+tot. - feu+de - tout-à-l'heure*)

káta a n gíy mbuzlœkw mbámbácə na - il s'éteignit subitement « 1985 **káta a n gíy mbuzlœkw mbámbátsə na** ► - (*ainsi - et - il+acc. - faire+imperf. - subitement - dblt+éteindre - pr.cop.intr.1sg.*)

- **á / aa səm sák** ["dans / sur place des pieds"] - suivre les traces

tá mbéce aa səm sak ga - Ils suivent mes traces « 1985 **tá mbéce aa səm sák ga** ► - (*ils+inacc. - piétiner+imperf. - sur - endroit+de - pied+de - pr.cop.intr.1sg.*)

mbád-, mbédé, mbóda - (V) - jurer, prêter serment

í mbéde aavaava - Je jure en vérité - (*je+inacc. - jurer - vraiment*)

ká wáyí mán a i mbádaké dé ? - Tu veux que je te le jures ? - (*tu+inacc. - vouloir - sub. - et - je+acc. - jurer+part.+p.o.i.2sg. - interr.*)

ámán á mbédé mába, mbóde skwiya na - S'il jure à ce moment, qu'il avoue qu'il l'a fait « 1985 **ámán á mbédé mába, mbóde sukwiya na** ► - (*act.+sub. - il+inacc. - jurer+imperf. - certes - jurer+perf. - chose+de - pr.cop.intr.3sg.*)

- **va** ["corps"] - confirmer, dire la même chose

í mbédé va aavóná - Je confirme ce qu'il dit. - (*je+inacc. - jurer+inacc. - corps - avec lui*)

mbad-, mbede, mbođa - (V) - déterrer la partie cachée d'un objet sans toucher à la partie apparente

í mbedé vanda - Je déterre des arachides - (*je+inacc. - déterrer+imperf. - arachides*)

médire, rapporter des paroles ou des faits cachés

ngwazíy tá mbedé bákiy ta - Les femmes médisent de leur mari - (*femmes - elles+inacc. - médire+imperf. - mari+de - pr.cop.intr.3pl.*)

mbádádáda'a, mbédédéde'e, mbádmvádáda'a, mbédmbédéde'e « 1985 **mbádádáda'a, mbédédéde'e, mbád-mbádáda'a, mbéd-mbédéde'e** ► - (A) - excessif, surabondant, tant et plus (pour la salivation ou des pleurs)

bódógwá á gíy mbádádáda tə mə ga - La viande de bosse de zébu me fait trop saliver - (*bosse de zébu - elle+inacc. - faire+imperf. - salivation - dans - bouche+de - pr.cop.intr.1sg.*)

á kúdíy mbédédéde' aa na - Il pleure tant et plus - (*il+inacc. - pleurer+imperf. - surabondamment - quant à - lui*)

serrés, entassés (pour des objets qui se touchent : oeufs dans un nid de poules, animaux en troupeau compact, cailloux étalés côte à côte)

sláslíy mbádmvádáda'a - Il y a un tas d'oeufs « 1985 **sláslíy mbád-mbádáda'a** ► - (*oeufs - nombreux*)

mbágálá - (N) - *Streptopelia vinacea*, Tourterelle vineuse

mbáh-, mbéhé, mbóhwá - (V) - accomplir un rite, pratiquer de la magie, traiter un trouble

"dá mbóhú skwiya sə kátá" - "Va accomplir ce rite !" « 1985 **"dá mbóhú sukwiya sə kátá"** ► - (*fut.*)

accomplir+perf. - chose+de - dém. - ainsi)

ímbéhə nónɡa' ánaša. Ndá mbóhə nónɡa' áá tambak - Voilà comment on traite ce cas. On le traite avec un mouton - (*manipuler NVI+de - lui - act.+dém. - incl.+inacc. - manipuler+perf. - lui - avec - mouton*)

cakaliy kínə m mbáhá ménə keđe - Vos jumeaux sont protégés par le rite, n'est-ce pas ! [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", l.76] « 1985 **tsakaliy kínə m mbáhá ménə keđe** » - (*jumeaux+de - pr.cop.intr.2pl. - il+acc. - faire rite+passif - seulement - vraiment*)

“fabriquer”, “foutre”

a n gađa : “a Zlœgure, ká mbéhə mé ?” - et elle dit : “Zlœgure, qu'est-ce que tu fabriques ?” - (*et - il+acc. - dire - ô - Zlœgure - tu+inacc. - pratiquer+imperf. - quoi*)

mbáha peut être aussi une forme de **mbá** [litt. "être bien un peu"] - cf. **mbá, mbáy**

mbaháráma'a, mbahárámráma'a « 1985 **mbaháráma'a, mbahárám-rámma'a** » - (A) - enflé, gonflé (pour un nez et des lèvres gonflées au point de se toucher)

mbahtaḅ « 1985 **mbahətaḅ** » - (N) - muscles abdominaux

cókú mə dűwúr kété, mbahtaḅ húḁa kété... - il prend un petit morceau de pattes de devant, un peu de muscle du ventre... « 1985 **tsókú mə dűwúr kété, mbahtaḅ húḁa kété...** » - (*prendre morceau+perf. - bouche+de - patte de devant - un peu - muscle+de - ventre+déf. - un peu*)

mbál-, mbélé, mbólá - (V) - chasser, éloigner

í mbélé zle - J'éloigne les boeufs - (*je+inacc. - éloigner+imperf. - boeuf*)

mbálála'a, mbálálmbálála'a, mbéléle'e, mbélélmbéléle'e « 1985 **mbálála'a, mbálál-mbálála'a, mbéléle'e, mbélél-mbélélle'e** » - (A) - nombreux (pour des enfants, des oeufs)

sláslíy mbéléle'e - Il y a beaucoup d'oeufs - (*oeuf - nombreux*)

mbélél - “ribambelle”, surabondance

mbélél juwa - Il a beaucoup de graines [au jeu de graines] « 1985 **mbélél dzuwa** » - (*nombreux+de - jeu de graines*)

mbalay - (N) - bonjour

á dá vakó mbalíy ká gadó gwogúmáy - Si elle te salue, tu dirais du coton. - (*elle+inacc. - fut. - donner+tot.+p.o.i.2sg. - salutation - tu+inacc. - dire - coton*)

“í wáyí səm níy báy, á nda ské á nda sá vayi mbalay, ára biy sa” - "Je veux le siège du chef, pour qu'on vienne me saluer comme on salue le chef" « 1985 **“í wáyí səm ndziy báy, á nda shiké á nda sá vayi mbalay, ára biy sa”** » - (*je+inacc. - vouloir - lieu+de - rester NVI+de - chef - et - incl.+acc. - venir - et - incl.+acc. - imméd. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - salut - comme pour - chef+de - dém.*)

aambalay - voir ce mot

mbár - (N invar.) - huile

mbár á dé ává mónokwa - l'huile pénètre à l'intérieur sans problème [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.87] - (*huile - elle+inacc. - aller+imper. - à l'intérieur - seulement donc*)

ká gəsdá á ríy bæ ləsóma' árə mán a mbár vanda sa - tu la prends dans la main, onctueuse comme cette huile d'arachide. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.172] « 1985 **ká gəsdá á ríy bæ ləsóma' árə mán a mbárə vanda sa** » - (*tu+inacc. - saisir+loc. - dans - main - même - onctueux - comme - sub. - réf.3sg. - huile+de - arachide+de - dém.*)

mbas-básáy - (N) - protection, objet protecteur (contre un malheur)

da payí mbas-básíy á dáy - Qu'il me mette l'objet protecteur au visage. Qu'il me protège (formule de prière) -
(hyp. - mettre+p.o.i.1sg. - objet protecteur - à - visage)

mbásása'a, mbásásmbásása'a « 1985 **mbásása'a, mbásás-mbásása'a** » - (A) - nombreux (des pépins de papaye, de citrouille, des fruits de caillédrat)

mbáslásla'a - (A) - abondant (eau, vin, sève)

kudə nó mbáslásla'a - Sa sève est abondante - (larmes+de - pr.cop.intr.3sg. - abondants)

mbáslásláslásl - (Adv.) - grande quantité de liquide qui coule

mbav - (N) - Adenum obesum, Pied d'éléphant ? (Apocynaceae)

mbáw - (V) - thème perfectif de **mbá**

mbáy, mbíy - (V) - thème imperfectif de **mbá**

mbaya - (N) - manioc

mbáyák - (N) - fennec

mbáyikhíy ta rədó giy tá á veved - les fennecs ont creusé leur tanières - (fennec+pl. - ils+acc. - creuser+loc. - maison+de - p.o.i.3pl. - dans - trou)

mbaytəka'a, mbayitəktəka'a « 1985 **mbayitəka'a, mbayitək-təkka'a** » - (A) - fixe et grand ouvert (pour des yeux)

diy nó mbayitəktəka tə wúda - Ses yeux sont grands ouverts « 1985 **diy nó mbayitək-təkka tə wúda** » - (yeux+de - pr.cop.intr.3sg. - grands ouverts - dans - dehors)

mbázla - (N) [empr. kapsiki ?] - bière de mil chaude (d'origine kapsiki)

mba' - (Adv. verb.) - broyer, écraser (intensément)

kwá mba'ámanə ráy - La pierre lui broie tous les doigts - (pierre - broyer+p.o.i.p.1sg. - main)

mba'-mba'ədó májəf á yam - On écrase finement le médicament dans l'eau « 1985 **mba'-mba'ədó mádzəf á yam** » - (broyer-broyer+loc. - médicament - dans - eau)

nónɡa' ánta aa zuyda kedé. Mba'-mba' baca'a - Le voici, le fer en question. Réduit en petits morceaux.
« 1985 **nónɡa' ánta aa zuyda kedé. Mba'-mba' batsa'a** » - (lui - act.+dém. - quant à - fer+déf. - n'est-ce pas - broyer en petits morceaux - écraser)

mbé, mbí - (V) - thème imperfectif de **mb-**

mbəbđef « 1985 **mbəbiđef** » - (N) [de **báđáf**- "s'enfoncer"] - fontanelle

mbécé - (V) - thème imperfectif de **mbác-**

mbéđé - (V) - thème imperfectif de **mbác-**

mbede - (V) - thème imperfectif de **mbad-**

mbédédéde'e, mbédmbédéde'e « 1985 **mbédédéde'e, mbéd-mbédéde'e** » - (A) - cf. **mbádádáda'a**

mbédéw - (N invar.) - collier de perles blanches

mbef - (Adv. verb.) - remplir

mbefákádá á gwezem - Il en remplit son sac « 1985 **mbefákádá á gwezhem** » - (*remplir+rapp. - dans - sac*)

mbef, duwzlək n ndəhá - Hop, la jarre est pleine - (*remplir - jarre - elle+acc. - remplir+passir*)

mbegem - (N) - corne musicale droite (la plus grave)

mbéhé - (V) - thème imperfectif de **mbáh-**

mbehe - (N) [NVI de **bah-** "appeler"] - appel, invitation

aamán mbəhə nə gine - mais seulement sur invitation - (*mais - appeler NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - seulement*)

í cená á mbəhə kíné - j'accepte votre invitation - (*je+inacc. - prendre+tot.+p.o.i.3sg. - à - invitation+de - pr.cop.intr.2pl.*)

mbékénjwén « 1985 **mbékénjúwén** » - (N) [de **njuwen** "dormir"] - grosse sauterelle de couleur marron

mbélé - (V) - thème imperfectif de **mbál-**

mbéléle'e, mbélélmbéléle'e « 1985 **mbéléle'e, mbélél-mbélélle'e** » - (A) - cf. **mbálála'a**

mbembel-, mbembele, mbœmbœle - (V) - soigner attentivement, gâter, cageoler (un bébé jusqu'à l'âge de trois ans)

í mbembeló kórá - Je cageole l'enfant - (*je+inacc. - cageoler+imperf. - enfant*)

mbénjé - (N) - poisson (de petite taille, nom générique)

mbeweged - (N) - fer de flèche plat

mbezle - (N) [NVI de **bazl-** "briser"] - fente, fissure, fêlure

á Ka ngəhayi gid gá á mbezlə pác - Que Tu caches ma tête dans les fentes de mon lit. [formule de prière à dieu "Zhigile" pour qu'il protège ma tête du sorcier-mangeur d'homme "mide"] [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.6] « 1985 **á Ka ngəhayi gid gá á mbezlə páts** » - (*et - tu+acc. - cacher+tot.+p.o.i.1sg. - tête+de - pr.cop.intr.1sg. - dans - fente+de - lit*)

défaillance, faille

a n də nə mbezlé á za aapə ɓa - Il repartit sans faille [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.56] - (*et - il+acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - casser NVI - il+inacc. - exister - là-dessus - nég.*)

a n də nə mbezlé á za aapə ɓa - Il repartit sans faille [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.56] - (*et - il+acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - casser NVI - il+inacc. - exister - là-dessus - nég.*)

mbezlə kúdec - (N comp.) [litt. "casser testicules"] - araignée (nom générique)

mbə - (V) - forme transitive impliquée de **mbá**

mbəf-, **mbide**, **mbudfa** - (V) - renverser, démolir

í mbidé gala - Je renverse les piliers de la cour intérieure - (*je+inacc. - renverser+imperf. - cour intérieure*)

- **ndav** ["poitrine"] - bouleverser, s'effondrer

ndəv ná á mbide - Il est bouleversé (sa poitrine se retourne) - (*poitrine+de - pr.cop.intr.3sg. - elle+inacc. - renverser+imperf.*)

“Kíné kudíy á kine mbəfámáyí ndəv ahəme ?” - Qu'avez-vous à pleurer et à me briser le cœur ? - (*vous+inacc. - pleurer+imperf. - et - vous+acc. - renverser+p.o.i.p.1sg. - poitrine - pourquoi*)

mbədə́, mbədə́y, mbədə́w - (V) - répondre

í mbədə́y ma - Je réponds à une parole - (*je+inacc. - répondre+imperf. - bouche*)

“bíy á mbədə́y aa má á pacəná áabay. níjana aa ndəv mé ?” aa na - “Le chef ne répond pas aujourd'hui. Qu'est-ce qui le met en colère ?” dit-il « 1985 **“bíy á mbədə́y aa má á patsəná áabay. N dzana aa ndəv mé ?” aa na** » - (*chef - il+inacc. - répondre+imperf. - sur - parole - à - aujourd'hui - nég. - rel. - (2024 nom.+)chauffer+tot.+p.o.i.3sg. - sur - poitrine - quoi - quant à - lui*)

tá súné skwíy mán á ta mbədana aapá ásabay - Ils ne savaient plus que lui répondre « 1985 **tá súné súkwíy mán á ta mbədana aapá ásabay** » - (*ils+inacc. - savoir+perf. - chose - sub. - et - ils+acc. - répondre+tot.+p.o.i.3sg. - là-dessus - nég.*)

se répondre, faire à tour de rôle

ngá mbədə́y ráy - Nous battons le rythme avec les mains - (*nous+inacc. - répondre+imperf. - main*)

sák á mbədə́y vó kátá - Les pieds se répondent (Il pédale). [utilisation du métier à tisser] - (*pied - il+inacc. - répondre+imperf. - corps - ainsi*)

mbədə́c « 1985 **mbədə́ats** » - (Adv. verb.) - goulûment, grosses bouchées d'un aliment pâteux

á ndíy mávər mbədə́c-mbədə́aca'a - Il mange la boule de mil goulûment « 1985 **á ndíy mávər mbədə́ats-mbədə́atsta'a** » - (*il+inacc. - manger+imperf. - boule de mil - à grosses bouchées*)

í mbədə́cədə́ mávər á ma - Je mange de la boule de mil à grosses bouchées « 1985 **í mbədə́atsədə́ mávər á ma** » - (*je+inacc. - grosses bouchées+loc. - boule de mil - dans - bouche*)

mbədə́fafa'a, mbədə́fambədə́fafa'a, mbidefe'e, mbidefmbidefe'e « 1985 **mbədə́fafa'a, mbədə́f-mbədə́ffa'a, mbidefe'e, mbidef-mbideffe'e** » - (A) - bien plein

mbidéf, tetə n ndəhá - Hop, la cruche est remplie - (*remplir - cruche - elle+acc. - remplir+passif*)

mbədə́t - (Adv. verb.) - retourner un vêtement, un sac pour en sortir le contenu

modóngúz mbədə́t mbədə́t caká maslakə ná áwúda - La vieille femme enlève son vêtement et le retourne « 1985 **modóngúz mbədə́t mbədə́t tsaká maslakə ná áwúda** » - (*vieille femme - retourner - retourner - frapper+rapp. - vêtement+de - pr.cop.intr.3sg. - en-dehors*)

mbədə́y - (V) - forme de **mbədə́y** en contexte

mbəgənmbəgəna'a « 1985 **mbəgənmbəgəna'a** » - (A) - sans mâcher, comme un édenté

mbəgənmbəgəna'a aa ká pədə́y díya गया - Tu croques tes haricots sans mâcher « 1985 **mbəgənmbəgəna'a aa ká pədə́y díya गया** » - (*sans mâcher - quant à - toi - croquer+imperf. - haricot+de - pr.cop.intr.2sg.*)

mbəhá'a, mbəhmbəhá'a « 1985 **mbəhá'a, mbəh-mbəhha'a** » - (A) - en pressant (pour un citron), en émiettant (pour un bloc de natron)

á nda tíya' aavénó mbóha'a - On cuisine avec en l'écrasant avec les doigts (le natron) [MME Ouélivé, de Borougoua "Recettes mafa", l. 199] - (et - incl.+acc. - cuisiner+imperf.+déf. - avec lui - pressant)

mbəhaw - (N invar.) - aisselle

ngidó hólká tə sák, ngidó panə ríy á mbəhaw. Á nda zúbəkádá áwúda - l'un prend les pieds, un autre lui met les mains sous les aisselles. Et on le porte dehors. - (autre - prendre+rapp. - dans - pied - autre - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - main - dans - aisselle - et - incl.+acc. - soulever+rapp. - dehors)

mbál-, mbílé, mbúlá - (V) - sauver, guérir

tá sláhá á ta mbílé - Ils peuvent guérir. - (ils+inacc. - pouvoir - et - ils+acc. - guérir)

kiyí makár bæ ntə gáy, á zígíle a m mbála skwiý na - S'il survit trois mois dans la maison, c'est que Dieu l'a sauvé « 1985 **kiyí makár bæ n tə gáy, á Zhígíle a m mbála sukwiý na** » - (mois - trois - même - rel. - (2024 nom.+))dans - maison - et - dieu - et - il+acc. - sauver+tot. - chose+de - pr.cop.intr.3sg.)

a m mbálkádá áwúde tə gwadama - Et il se sauve du carquois - (et - il+acc. - sauver+rapp. - hors de - dans - carquois)

skwiý mámacé mbámbólə na aa cívéf - La chose de tout-à-l'heure réapparaît sur le chemin « 1985 **sukwiý mámacé mbámbólə na aa cívéf** » - (chose+de - tout-à-l'heure - doubl.+sauver - pr.cop.intr.3sg. - sur - chemin)

rester, subsister

m mbólə ná ádehá áafay - Il ne reste rien après. - (il+acc. - sauver - pr.cop.intr.3sg. - après - nég.)

prendre, germer (pour une jeune pousse d'arbre, de mil, d'une plante)

wúf á mbílé - L'arbre prend - (arbre - il+inacc. - prendre+imperf.)

adopter un enfant

ńmbóla'a, ńmbólmbólə'a « 1985 **ńmbóla'a, ńmból-mbólə'a** » [NVP] - le meilleur, le plus grand, le plus beau

kíné á ńmból-mbólə'a - Vous êtes les meilleurs « 1985 **kíné á ńmból-mbólə'a** » - (vous - déf. - nom.+sauver+passif)

ńmakára' á gađa : "Ndó da vayi ngwáz nńnga' ńmbóla'a" - Le troisième dit : "Qu'on me donne sa plus belle femme" ! « 1985 **ńmakára' á gađa : "Ndó da vayi ngwázə nńnga' ńmbóla'a"** » - (le troisième - il+inacc. - dire - incl.+inact. - hyp. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - femme+de - lui - belle)

ńmbóla ká ngácədə á Wandala - "Ce serait mieux que tu le trouves à Wandalà" « 1985 **ńmbóla ká ngátsədə á Wandala** » - (le mieux - tu+inacc. - trouver+loc. - à - Wandala)

mán ńsengelik ndú ńmbóla sa avátá - Si c'est la marmite d'un homme important, elle est grande. « 1985 **mán ńshengelik ndú ńmbóla sa avátá** » - (sub. - marmite+de - homme - nom.+grand+de - dém. - grande taille)

tá gedé skwiý ńmbóla kumba aa və na - Ils disent beaucoup de bonnes choses à son sujet « 1985 **tá gedé súkwíy ńmbóla kumba aa və na** » - (ils+inacc. - dire+imperf. - chose - bonne - beaucoup - sur - corps+de - pr.cop.intr.3sg.)

mbóla - (Comparatif) - mieux que, plus que

mbóla ká dáý ngayá á ngwiý ga - Il vaut mieux que tu ailles chez moi - (mieux que - tu+inacc. - aller - pr.cop.intr.2sg. - à - maison+de - pr.cop.intr.1sg.)

nńnga bæ cėw tńvá ndú mbóla ɓay - Son clan n'est pas très nombreux (lui-même, ils ne sont pas plus de deux parmi les hommes) - (lui - même - deux - parmi - homme - plus - nég.)

mbóla-mbólá - (Adv.) [de *mbál-* "guérir"] - très bien, avec grand soin, le mieux possible

a n wusa búkwíy skwiý ná mbóla-mbólá - Et il en frotte la peau avec soin. « 1985 **a n wusa búkwíy**

sukwiy ná mbéla-mbéla ► - (et - il+acc. - froter+tot. - peau+de - chose+de - pr.cop.intr.3sg. - avec soin)

á ga pýy díy dokw, m pázá mbéla-mbéla - Un coup d'oeil suffit, il est cultivé avec soin. - (il+inacc. - immin. - mettre+imperf. - oeil - donc - il+acc. - cultiver+passif. - très bien)

mbélaw - (N Qualité) - orphelin

mbélaw - (N) - fléau (pour battre le mil)

mbélkéda'a, mbélkéda'mbélkéda'a « 1985 **mbélkéda'a, mbélkéda-mbélkéda'a** ► - (A) - cf. **mbilkidé'e**

mbér-, mbire, mbura - (V) - coucher, avoir des relations sexuelles

ká dá mburé ngwáz ngidé báy, sáy gid ngwáz nyáw cakalay - Ne couche avec aucune autre femme, seulement avec la femme qui a enfanté les jumeaux elle-même. [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", I.77] « 1985

ká dá mburé ngwázé ngidé báy, sáy gid ngwáz í yáw tsakalay ► - (tu+inacc. - fut. - avoir relation sexuelle - femme+de - autre - nég. - seulement - tête+de - femme - rel. - (2024 nom.+)enfanter+perf. - jumeaux)

- **kédér á géf** ["la vulve dans la tête"] - *figuré* : comploter contre

tá mbérayi kédér á géf - Ils complotent contre moi - (ils+inacc. - comploter+tot.+p.o.i.1sg. - vulve - dans - tête)

mbérayi, mbérayi - (N) [NVI de *bára* "insulter"] - insulte, cris

mbérdéka'a, mbérdékmbérdéka'a « 1985 **mbérdéka'a, mbérdék-mbérdékka'a** ► - (A) - âpre (comme le fruit de Diospyros Mespiliformis avant mûrissement)

mbértak - (N) - éleusine sp. (cultivée)

á nda dá ta mbértak. Á nda gèda aa kèslah - On va préparer l'éleusine. On en met sur un tesson dealebasse. - (et - incl.+acc. - fut. - préparer+tot. - éleusine - et - incl.+acc. - faire+loc. - sur - tesson dealebasse)

mbérz-, mbirze, mburza « 1985 **mbérz-, mbirzhe, mburza** ► - (V) - plier, plisser

í mbirzé dáy - Je regarde de côté en plissant les yeux « 1985 **í mbirzhé dáy** ► - (je+inacc. - plisser+imperf. - yeux)

mburza wuté má ká - celle-là, tu la plies maintenant. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.146] - (plier+tot. - celui-là - pour de bon - c'est vrai)

mbérzla - (N) - chassie

mbésak - (N) - teinture rouge à base de terre rouge prélevée au bord de l'eau, brûlée et écrasée

á nda cíy mbésak sa aa mēdiy aa mēday - Et l'on applique la teinture rouge sur le front « 1985 **á nda tsíy mbésak sa aa mēdiy aa mēday** ► - (et - incl.+acc. - frapper+imperf. - teinture rouge+de - dém. - sur - front - sur - front)

mbéza - (N) - graisse animale

mbézléc « 1985 **mbézléts** ► - (Adv. verb.) - terrasser un adversaire de lutte et le recouvrir entièrement de son corps

mbí - (V) - forme de **mbé** en contexte

mbi - (V) - forme transitive impliquée de **mb-**

mbid-, mbide, mbude - (V) - tromper

“Kərə mámə gə sá á mbídiye ahəme ?” - “Pourquoi mon frère me trompe-t-il ?” - (fils+de - mère+de - pr.cop.intr.3sg.+de - dém. - il+inacc. - tromper+p.o.d.1sg. - pourquoi)

mbíde est aussi le thème imperfectif de **mbəd-**

mbídefe'e, mbídefmbídefe'e « 1985 **mbídefe'e, mbídef-mbídefe'e** » - (A) - cf. **mbədəfa'a**

mbílé - (V) - thème imperfectif de **mbál-**

mbile - (N) - plaie

á ta háy tá áwúda tə gíy aa díy aa mbile aa vá ávasa'a - Et ils s'enfuirent de la maison tout nus et couverts de plaies - (et - ils+acc. - s'enfuir - pr.cop.intr.3pl. - hors de - dans - maison - sur - oeil - avec - plaie - sur - corps - aussi)

mbíléz « 1985 **mbílézh** » - (N) - non sorcier

pur

mbíliz va - Pure chaire humaine « 1985 **mbílizh va** » - (pur+de - corps)

mbilkide'e, mbilkidmbilkide'e, mbəlkəda'a, mbəlkədməlkəda'a « 1985 **mbilkide'e, mbilkid-mbilkidde'e, mbəlkəda'a, mbəlkədməlkəda'a** » - (A) - couché, paresseux (pour quelqu'un qui ne fait pas ce qu'on lui a demandé)

mbírç-, mbírçé, mbúrçé - (V) - pincer entre deux doigts

a m mbírçətə tíhílik - Et il les pince. - (et - il+acc. - pincer+p.o.d.3pl. - "guiliguil")

á dəm sa a m mbúrçé kərə nəng'a a n kədaw - Et cette fille pinça son fils pour qu'il pleure - (et - fille+de - dém. - et - elle+acc. - pincer+perf. - fils+de - lui - et - il+acc. - pleurer+perf.)

mbírdíme'e, mbírdímdíme'e « 1985 **mbírdíme'e, mbírdím-díme'e** » - (A) - énorme (pour un animal), synonyme de **bírdíme'e**

mbírdéde'e - (A) - gros, à terme (ventre d'un animal sur le point de mettre bas)

mbire - (V) - thème imperfectif de **mbər-**

mbirze « 1985 **mbirzhe** » - (V) - thème imperfectif de **mbərz-**

mbirzl-, mbirzle, mbürzle - (V) - prendre dans une pince, entre deux doigts ou sous le bras

í mbirzlə gáda - Je prends le bâton entre deux doigts - (je+inacc. - prendre+imperf. - bâton)

á nda ckwá bók w kátá. a i vana aa dáy, a i mbirzle'e - On m'apporte une chèvre. Je la lui montre (au défunt), et je la prends sous le bras. « 1985 **á nda tsukwá bók w kátá. a i vana aa dáy, a i mbirzle'e** » - (et - incl.+acc. - apporter - chèvre - ainsi - et - je+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - sur - visage - et - je+acc. - serrer sous le bras+imperf.+déf.)

mbíy - (V) - forme de **mbáy** en contexte

mbíyímbíyíma'a « 1985 **mbíyím-mbíyímma'a** » - (A) [de **yam** "eau"] - fondant en bouche (pour un aliment gras)

ndá wáyí díya' ímbíyímbíyímma'a - On veut le haricot qui fond dans la bouche « 1985 **ndá wáyí díya' ímbíyímbíyímma'a** » - (incl.+inacc.+inacc. - vouloir - haricot+déf. - nom.+fondant dans la bouche)

mbiyímbiyiva'a « 1985 **mbiyív-mbiyivva'a** » - (A) - blet, boueux

mbóca « 1985 **mbótsá** » - (V) - thème perfectif de **mbác-**

mbódódúróm - (N) - Loranthus sp. (Loranthaceae)

mbódódúrum zlé - (N. Comp.) [litt. "Loranthus sp. de boeuf"] - arbre sp.

mbódá - (V) - thème perfectif de **mbád-**

mboða - (V) - thème perfectif de **mbad-**

mbóðokw mbóðokw mbóðokw - (Id. invar.) - saut du crapaud

mbóhwá - (V) - thème perfectif de **mbáh-**

mbókw - (Id.) - plaquer sur

mbokwam - (N) - Bombax costatum, Kapokier (?) (Bombacaceae)

mbokum gəlakay - (N. Comp.) [litt. "Bombax costatum de singe"]
Hibiscus sp (Malvaceae, même fonction que *ńgwògwògúmáy*)
Cochlospermum planchonii (Cochlospermaceae)

mbókwókwa'a, mbókwókwmboókwókwa'a, mbóékwóékwé'e, mbóékwóékwmbóékwóékwé'e « 1985
mbókwókwa'a, mbókwókwmboókwókwa'a, mbóékwóékwé'e, mbóékwóékwmbóékwóékwé'e » - (A) - accroupi
comme la poule couveuse

wacák mbókwókwa' aa gid' slásláy - La poule est accroupie sur les oeufs « 1985 **watsák**
mbókwókwa' aa gid' slásláy » - (*poulet - accroupi - sur - tête+de - oeuf*)

mbokwotukwa'a, mbokwotukwtukwa'a, mbóekwoetukwe'e, mbóekwoetukwtukwe'e « 1985
mbokwotukwa'a, mbokwotukw-tukkwa'a, mbóekwoetukwe'e, mbóekwoetukw-tukkwe'e » - (A)

accroupi, en position de couvrir (plus bas que *mbókwókwa'à*)

effondré (pour une case)

mbóla - (V) - thème perfectif de **mbál-**

mbolohw - (N) - montaison, épiaison (stade du développement du mil où l'épi, formé, est sur le point de sortir de sa gaine)

mbolómbola - (N) - Andropogon elegans (Poaceae)

"mbolómbolá á jiye. Mbolómbolá á jiye. Mbolómbolá á jiye" - L'Andropogon me pique.
L'Andropogon me pique. L'Andropogon me pique. - (*Andropogon - il+inacc. - mordre+p.o.d.1sg. - Andropogon - il+inacc. -*
mordre+p.o.d.1sg. - Andropogon - il+inacc. - mordre+p.o.d.1sg.)

mbolov - (N) - rectum humain

mbolozay - (N) [de **mbál-** "chasser" et **záy** "excrément"] - Cassia sieberiana

mbombukw-, **mbøembøkwe**, **mbombukwa** - (V) [de *mbókw* "plaquer sur" ?] - emballer, emmailloter, emballer
á mboembükú kára aa gësa - Il emmaillote l'enfant sur ses genoux - (*il+inacc.* - *emmaillote+imperf.* - *enfant* - *sur* - *cuisses*)
ngá gíya ághala' aa váhə gúdəv satá á ka mbombukudá ápa - autrefois ça se faisait avec une feuille d'Abutilifolia et tu l'emballas dedans [MME Ouélivé, de Borogoua "*Recettes mafa*", l. 152] - (*nous+inacc.* - *faire+imperf.+dét.* - *autrefois* - *avec* - *feuille+de* - *abutifolia+de* - *dém.* - *et* - *tu+acc.* - *emballer+loc.* - *dedans.*)

mbót - (N) - sacrifice pour repousser une malédiction des ancêtres

mboto-mbótá - (N) - *Adansonia digitata*, baobab africain (Bombacaceae)

mbótóta'a, mbótótmbótóta'a « 1985 **mbótóta'a, mbótót-mbótótta'a** » - (A) - aplati (pour un toit)

mbovmbovova'a « 1985 **mbov-mbovova'a** » - (A) - enflé

mbozmbozoza'a, mbøzmbøzøze'e « 1985 **mboz-mbozoza'a, mbøzh-mbøzhøzhe'e** » - (A) - enflé (pour une joue)

mbozlor - (N) - nasse à souris

mbozlozlohwa'a - (A) - *cf.* **mbøzløzløhwe'e**

mbøe - (V) - *thème perfectif de mb-*

mbødødøéhwdøéhwe'e « 1985 **mbødødøéhwdøéhhwe'e** » - (A) - bas (pour un toit, une chaise, une table, une porte, plus bas que *mbøhwè'è*)

mbøhwe'e, mbøhwmbøhwe'e « 1985 **mbøhwe'e, mbøhw-mbøhhwe'e** » - (A) - bas (pour une case, une voiture, une table)

gíy kumbá á mbøhw - La maison est très basse - (*maison* - *beaucoup* - *dans* - *bas*)

mbøekúléf - (N) - sauterelle sp. (petite)

mbøkwøkwøe'e, mbøkwøkwmbøkwøkwøe'e « 1985 **mbøkwøkwøe'e, mbøkwøkw-mbøkwøkkwe'e** » - (A) - *cf.* **mbokwokwa'a**

mbøkwøtøkwe'e, mbøkwøtøkwtøkwe'e « 1985 **mbøkwøtøkwe'e, mbøkwøtøkwtøkwe'e** » - (A) - *cf.* **mbokwotukwa'a**

mbøembøhw - (N) - chenille sp. (qui se colle sur des feuilles de haricot ou de *Diospyros Mespiliformis*)

mbøembøe - (V) - *thème perfectif de mbembel-*

mbøembøkwe - (V) - *thème imperfectif de mbombukw-*

mbøzmbøzøze'e « 1985 **mbøzh-mbøzhøzhe'e** » - (A) - *cf.* **mbozmbozoza'a** « 1985 **mboz-mbozoza'a** »

mbøzløzløhwe'e, mbøzløzløhwzløhwe'e, mbozlozlohwa'a, mbozlozlohwzlohwa'a « 1985 **mbøzløzløhwe'e, mbøzløzløhw-zløhhwe'e, mbozlozlohwa'a, mbozlozlohw-zløhwa'a** » - (A) - bas (près du sol)

mbuḍa - (V) - thème perfectif de **mbəḍ**-

mbuḍokwáz-ráy - (N comp.) - muscle du bras

mbuḍotota - (N) - cf. **ngwáz mbuḍotota** « 1985 **ngwázə mbuḍotota** »

mbúlá - (V) - thème perfectif de **mbəl**-

mbúmból « 1985 **mbúl-mból** » - (N) - mélange de graisse, intestins, sang, délayés dans le bouillon de viande après refroidissement, cf. **ńdédéde**

mbuloḍa'a, mbuloḍoḍa'a - (A) - abondant (pour du pus dans une plaie)

á njəvkáḍá áwúda tə mbilə mbuloḍa'a - Il gicle abondamment hors de la plaie « 1985 **á ndzəvkáḍá áwúda tə mbilə mbuloḍa'a** » - (*il+inacc. - gicler+rapp. - hors de - dans - plaie - abondamment*)

mbúlóm - (N) - pot représentant le dieu des ancêtres

Ná ásatá á ké mbúlum ga. Zum ngayá ásata - En voici pour toi, mon "mboulom". Voici ta bière de mil [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.83] - (*lui - act.+dém. - à - toi - pot des ancêtres+de - pr.cop.intr.1sg. - bière de mil+de - pr.cop.intr.2sg. - act.+dém.*)

pot
représentant le
dieu des
ancêtres



mbuma'a « 1985 **mbumma'a** » - (A) - en même temps (pour des gens qui parlent à une même personne)

ndá payi má á gíḍ mbuma'a - Tout le monde me parle en même temps « 1985 **ndá payi má á gíḍ mbumma'a** » - (*incl.+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.1sg. - parole - dans - tête - tous en même temps*)

mbúrá - (N) - tilapia sp. (lemassoni ?)

mbura - (V) - thème perfectif de **mbər**-

mburcokw-, mburcəkwe, mburcokwa « 1985 **mburtsokw-, mburcəkwe, mburtsokwa** » - (V) - griffer (avec la patte), pincer (avec la main)

zoengwayá á mburcəkú ndó - La panthère griffe « 1985 **zhoengwayá á mburcəkú ndó** » - (*panthère - elle+inacc. - griffer+imperf. - homme*)

mbúrókw - (N) (pl. **mbúrókwiháy**) - étranger, inconnu

“kwá mbúrókw, kwá ndohíy ńtə huḍ ngwáy...” - “Que vous soyez étrangers ou autochtones...” « 1985 **“kwá mbúrókw, kwá ndohíy ń tə huḍ ngwáy...”** » - (*indéf. - étranger - indéf. - homme+de+pl. - rel. - (2024 nom.+)dans - ventre+de - maison*)

á də ná á mbúrókw - Il part en voyage - (*il+inacc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - étranger*)

ndíy ngér-géra tá gatə riy mbúrókw - Les anciens les accueillent. « 1985 **ndíy ngér-gorra tá gatə riy mbúrókw** » - (ceux - anciens - ils+inacc. - faire+tot.+p.o.i.3pl. - main+de - étranger)

nouveau venu, nouvel arrivant

mbúruk wacak - Poulet nouvellement acheté. « 1985 **mbúruk watsak** » - (étranger+de - poulet)

mbúróm - (N) - Tamarinus indica, tamarinier (Cesalpiniaceae)

a n tǎvə ná á wífə mbúróm - Et Il monte dans le tamarinier - (et - il+acc. - monter - pr.cop.intr.3sg. - dans - arbre+de - tamarinier)

mburtolov - (N) - gros intestin

mburza - (V) - thème perfectif de **mbərz-**

mbútá - (N) [empr. anglais "motor" ?] - voiture

n njá tə mbútə ngidə mán pílís á puhwe'e - Il était assis dans une sorte de voiture à chevaux « 1985 **n ndzá tə mbútə ngidə mán pílísh á puhwe'e** » - (il+acc. - être assis+pass. - dans - voiture+de - autre - sub. - cheval - il+inacc. - tirer+imperf.+déf.)

mbuwed' - (N) - Andropogon sp. (gayanus, tristacia ?) (Poaceae)

mbuwa'a « 1985 **mbuwwa'a** » - (A) - d'une seule voix (pour des pleurs)

á nda kudəkaye aa vǎzǎy mbuwa'a - Et tous viennent derrière moi en pleurant « 1985 **á nda kudəkaye aa vǎzǎy mbuwwa'a** » - (et - incl.+acc. - pleurer+rapppr.+p.o.i.1sg. - sur - derrière - d'une seule voix)

mbúzokw - (N) - sorgho sp.

mbú - (V) - forme de **mbóé** en contexte

mbəde - (V) - thème perfectif de **mbid-**

mbúhwémé - (N) [NVI de **búhwám-** "maudire"] - malédiction, souillure, immoralité

aa súlǎy mán ndá paná ágídé mbúhwémə ná, nǎnga' á súmó giy daw aavóná - Avec l'argent reçu pour son acte inique, lui, il achète un champ de mil. « 1985 **aa súlǎy mán ndá paná ágídé mbúhwémə ná, nǎnga' á shúmó giy daw aavóná** » - (avec - argent - sub. - incl.+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à cause de - immoralité+de - pr.cop.intr.3sg. - lui - il+inacc. - acheter+imperf. - case+de - mil - avec ça.)

mbúkwe - (N) [NVI de **búk-** "aboyer"] - aboiement

mbúrcé - (V) - thème perfectif de **mbírc-**

mburcoekwe - (V) - thème imperfectif de **mburcokwa**

mbure - (N) [NVI de **bur-** "crier de douleur"] - cri de douleur, transe

mburzúk-, mburzúkwe, mburzúkwe « 1985 **mburzhúk-, mburzhúkwe, mburzhúkwe** » - (V) - seoir, convenir, être ajusté à

maslakə wuná á mburzúkuyé áába - Ce vêtement n'est pas à ma taille. « 1985 **maslakə wuná á**

mburzhukuyé áába ► - (vêtement+de - dém. - il+inacc. - seoir+imperf. - nég.)

entourer, encercler

yim á mburzukudó gíy ápa - L'eau entoure la maison ◀ 1985 **yim á mburzhukudó gíy ápa** ► - (eau - elle+inacc. - entourer+loc. - maison - là-dedans)

mburze - (V) - thème perfectif de **mbirzl-**

mbuzlœkw - (A) - subitement

káta a n gíy mbuzlœkw mbámbácə na - il s'éteignit subitement ◀ 1985 **káta a n gíy mbuzlœkw mbámbátsə na** ► - (ainsi - et - il+acc. - faire+imperf. - subitement - dblt+éteindre - pr.cop.intr.1sg.)

mbal-ǂáláy - (N dép.) - épis avec morceau supérieur de tige (manière de couper le mil)

í cíy daw á mbal-ǂáláy - Je coupe le mil en conservant un morceau de tige au pied de l'épi ◀ 1985 **í tsíy daw á mbal-ǂáláy** ► - (je+inacc. - frapper+imperf. - mil - en - épis avec morceau de tige)

mbar-vəzay - (N comp.) [litt. "qui pique le postérieur"] - fourmi sp (minuscule, elle vit dans les fentes de l'écorce des arbres)

mbat-ǂátáy - (N) - Ficus gnaphalocarpa (Moraceae)

mbefe - (N) - Protopterus annectens

mbérwésl ◀ 1985 **mbérúwésl** ► - (N) [de **wásl-** "s'agiter"] - trot (du chevreau)

á cíy mbéruwésl - Il trotte ◀ 1985 **á tsíy mbéruwésl** ► - (il+inacc. - frapper+imperf. - trot)

mbíse ◀ 1985 **mbíshe** ► - (N) [NVI de **ǂís-** "siffler"] - chuintement, sifflement (de dégoût ou de mépris)

mbóǂúhwáy - (N) - ver de terre sp. (venimeux)

mé - (Interr.) - quoi ?

ndá pə mé á gíy sá mé ? - Que met-on dans cette case ? - (nous incl.+inacc. - mettre+tr.impl. - quoi - dans - case+de - dém. - quoi)

mávər mə mán ka vayé á ríy mé ? - Quelle boule de mil m'as-tu donnée ? - (boule de mil+de - quoi - sub. - tu+acc. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - dans - main - quoi)

je ne sais quoi, n'importe quoi, tout ce qu'on veut

ndá vanə dǂvər áǂbiy mé áǂbíy a m píze aa kízléd' - On ne lui donne pas de houe ni rien d'autre et elle cultive avec un tesson de poterie. ◀ 1985 **ndá vanə dǂvər áǂbiy mé áǂbíy a m pízhe aa kízléd'** ► - (incl.+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - houe - nég. - n'importe quoi - nég. - et - elle+acc. - cultiver+imperf. - avec - tesson de poterie)

ámán tá dá ske aá kwa aá mə sá ǂokw... - S'ils viennent avec des pierres ou quoi que ce soit,... ◀ 1985 **ámán tá dá shíke aá kwa aá mə sá ǂokw...** ► - (act.+sub. - ils+inacc. - fut. - venir - avec - pierres - avec - quoi+de - dém. - donc)

mpiy ná á skwíy télé : ndá ndíy mávár... Ndá gíy mé... - On fait tout avec : on mange la boule de mil... Elle sert à tout... ◀ 1985 **mpiy ná á súkwíy télé : ndá ndíy mávár... Ndá gíy mé...** ► - (mettre NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - act. - chose - tout - incl.+inacc. - manger+imperf. - boule de mil - incl.+inacc. - faire+imperf. - quoi)

á ta paká vongum aa vǂzay, gíy mé á ta ske aa kuǂa méne - ils viennent avec une abeille à leur suite, n'importe quoi, et ils viennent aux pleurs simplement [CONTE "ǂidǂekuleze", l.113-114] ◀ 1985 **á ta paká vongum aa vǂzay, gíy mé á ta shike aa kuǂa méne** ► - (et - ils+acc. - mettre+rapp. - abeille - - sur - postérieur -

méémé [litt. "quoi - quoi"] - quelque chose

ndú mán á wáya' á víde' aa méémé - Selon son désir, chacun forge ce qu'il veut - (homme - sub. - il+inacc. - vouloir+déf. - il+inacc. - forger+imperf.+déf. - en - n'importe quoi)

kwá méémé mán ndá sláhá á nda réme' aá rəbósl gine - n'importe quoi pourvu qu'on puisse le fabriquer avec de l'argile de potière. [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", 1.51-52] - (indéf. - quelque chose - sub. - incl.+inacc. - pouvoir - et - incl.+acc. - fabriquer+imperf.+déf. - avec - argile - seulement.)

á nda cákáná á díy mééme a n jin me ? - Et on y ajoute quelque chose pour que ça ait du goût ? [MME Ouélivé, de Borougoua "Recettes mafa", 1.246] « 1985 **á nda tsákáná á díy mééme a n jin me ?** » - (et - incl.+acc. - attribuer+part.+p.o.i.3sg. - à - oeil - quoi-quoi - et - il+acc. - avoir bon goût - quoi)

míya - variante dans le langage familier

Zlœguré á gađana : "Míya a ðəm Balalaw ?" - Zlœgure lui dit : "Quoi, fille de Balalao ?" - (Zlœgure - il+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - quoi - ô - fille+de - Balalao)

mé - (Mod. d'énoncé) - cf. **má**

mec - (Adv. verb.) - rembourser (tout ce qui est dû)

gíy meceyi dála ga a i ðə gá á ngwáy - Rembourse-moi tout mon argent pour que je rentre à la maison - (faire+inacc. - rembourser+tot.+p.o.i.1sg. - argent+de - pr.cop.intr.1sg. - et - je+acc. - aller - p.o.i.1sg. - à - maison)

mecé-mece - (N) - cauris (espèce portée dans les cheveux)

mécéce'e, mécmécéce'e « 1985 **mécéce'e, mec-mécéce'e** » - (A) - fade, insuffisamment pimenté

ḃókw n ndədámə mávər ímméc-mécéce sa - La chèvre a mangé entièrement cette fade boule de mil « 1985 **ḃókw n ndədámə mávər ímméc-mécéce sa** » - (chèvre - elle+acc. - manger+surach. - boule de mil - nom.+fade - dém.)

avec suff. verb. : gâcher, gaspiller (par manque d'assaisonnement)

mecécədámá lálk - La sauce est totalement gâchée par manque d'assaisonnement. - (insuffisamment assaisonné+surach. - sauce)

mecégene - (N) - insecte volant aquatique sp.

medégéd - (N Qualité) [de **géd** "tête"] - indocilité, rebelle (forte tête)

kərə wunə medégíd kumbáná - Cet enfant est très indocile - (enfant+de - dém. - indocilité - beaucoup+p.o.i.3sg.)

médiz « 1985 **médizh** » - (N tr.) - huitième mois de grossesse

médiz ná á kiyi wuna - Elle est dans son huitième mois de grossesse « 1985 **médizh ná á kiyi wuna** » - (huitième mois+de - pr.cop.intr.3sg. - déf. - lune+de - dém.)

méd - (N) - fin, mort, "dernière heure"

mid gə təpa - Je vais en mourir. - (dernière heure+de - pr.cop.intr.1sg. - là-dedans)

medeter - (N) - bile, vésicule biliaire

"də ngayá á giy zay. Yé, mán agagá, í de agagá á medeter" - "Entre dans l'estomac. Moi, pour ma part, je rentre dans la vésicule biliaire" - (aller - pr.cop.intr.2sg. - à - maison+de - excrément - moi - sub. - pr.poss.1sg. - je+inacc. - aller - pr.poss.1sg. - dans - bile)

ndəv ngayí n ndəhá' aa skwíy ńndirtik-tike' ára medeter - Tu es plein d'amertume. « 1985 **ndəv ngayí n ndəhá' aa súkwíy ńndirtik-tikke' ára medeter** » - (poitrine+de - pr.cop.intr.2sg. - elle+acc. - remplir+pass. - avec - chose - nom.+aigre - comme+déf. - bile)

méémé - (Interr.) - cf. **mé**

meeme - (N) - au jeu de petits cailloux **daw** : partie du jeu qui consiste à jeter tous les cailloux en l'air, à les rattraper sur le dos de la main, puis à les relancer et les rattraper tous dans le creux de la main

meje - (V) - thème imperfectif de **maj**-

méjégér - (N) [de **jígír**- "enfler"] - petites buttes de terre

mejen - (N) - hanneton (nom générique)

mejin daw - (N. Comp.) [litt. "hanneton de mil"] - hanneton sp. (tacheté de noir, qui mange le mil)

mejin gwóéjókwer - (N. Comp.) [litt. "hanneton d'arbre sp."] - hanneton sp.

mélméle'e « 1985 **mél-méle'e** » - (A) - sphérique et lisse (une courge, une tête)

á ngólagə viy na a n gíy mélméle'e - Elle m'a coupé une citrouille bien ronde et lisse « 1985 **á ngólagə viy na a n gíy mél-méle'e** » - (elle+inacc. - couper+tot.+p.o.i.1sg. - citrouille+de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle+inacc. - faire+imperf. - lisse)

mele - (N) - blessure

melebay - (N) - cérémonie chez le chef les années où le maray n'a pas lieu

méméd - (N) - Pennisetum violaceum (Poaceae)

memes « 1985 **memesh** » - (N) - chasseur victorieux (celui des chasseurs qui, après que la bête a été touchée par un autre, est le premier à la rattraper et à la frapper d'un coup de bâton)

á kərə ngidə stád a n gwada : “**Á. Giy díyik gá áná**”. **Ngidə á gadə “Memes”** - Un enfant dit : “Eh ! Voici un nid d'oiseau qui est mien”. Un autre dit “J'ai gagné”. [CONTE “*ńndəkuleze*”, 1.34-35] « 1985 **á kərə ngidə sətád a n gwada** : “**Á. Giy díyik gá áná**”. **Ngidə á gadə “Memesh”** » - (et - enfant+de - autre - un - et - il+acc. - dire+perf. - eh - case+de - oiseau+de - pr.cop.intr.1sg. - act.+dém. - autre - il+inacc. - dire - "vainqueur")

portion de cuisse de l'animal abattu que l'on donne au premier qui l'a frappé

ndá vanə memis á wá ? - A qui donne-t-on la portion ? « 1985 **ndá vanə memish á wá ?** » - (incl.+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - portion - à - lequel)

... **á ndú mán á hwínə ńháv a n dá cáw stád mádokwa. Memis nó má. Á nda tuđanə đúsa'a** - A celui qui a commencé la poursuite pour aller frapper le coup fatal. La portion est sienne définitivement. Et on lui coupe son morceau de cuisse. « 1985 ... **á ndú mán á hwínə ńháv a n dá tsáv sətád mádokwa. Memish nó má. Á nda tuđanə đúsa'a** » - (à - homme - sub. - il+inacc. - commencer+perf. - nom.+courir+perf. - et - il+acc. - fut. - frapper+perf. - une fois - pour de bon - donc - portion+de - pr.cop.intr.3sg. - pour de bon - et - incl.+acc. - couper+tot.+p.o.i.3sg. - cuisse+déf.)

memid- - (V déf.) - toujours complété par **áwúda** "hors de"

memidəda [avec suff. loc.] - faire entrer avec difficulté

memidəkádá [avec suff. de rapp.] - faire sortir avec difficulté

mén-, méné, méné - (V) - avorter, perdre un enfant

ngwáz á méné kórá - La femme avorte - (*femme - elle+inacc. - avorter+imperf. - enfant*)

mende - (N invar.) - fer à briquet (servant traditionnellement à enflammer le kapok)

mendéléz « 1985 **mendélézh** » - (N) - *Erythrina senegalensis* (Fabaceae)

mendéwél - (N) - homme qui a un seul testicule

méne - (Mod. d'énoncé) - seulement, tant pis, simplement

í kalə gó méne a Kóza - Je m'en vais, tant pis, ô Keza - (*je+inacc. - partir - pr.cop.intr.1sg. - tant pis - ô - Keza*)

ká mba diy méne a Mónaagay - Tu es belle quand même, Mounagay. - (*tu+inacc. - être beau - d'abord - seulement - ô - Mounagay*)

de méne ["assez seulement"] - *cf. de*

mene - (V) - thème imperfectif de **man-**

ménéď - (N) - *Gazella rufifrons*, gazelle à front roux

menef - (N) - kapok (servant traditionnellement à allumer le feu)

meneke - (N) - homonyme

menéwéd - (N) - branchettes, fouet fabriqué avec ces branchettes

á nda ndáhətá áhəd aá menéwéd - et on les fouetta avec des verges - (*et - incl.+acc. - fouetter+p.o.d.3pl. - à terre - avec - branchettes*)

méngeme - (N compl.) [litt. "celui de quand"] - celui de quand, depuis quand (réponse ironique à une question)

n də ná á ngwíy dé ? - n də nə bíy méngeme - Il est rentré chez lui ? - Depuis quand il serait rentré ? - (*il+acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - dans - maison - interr. - - il+acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - nég. - celui de quand*)

ménjéwél - (N) - plante sp.

mépér - (N) - *Coturnix delegorguei*, caille arlequin

chasse aux oiseaux

méréw daw - (N comp.) - *Bergia suffruticosa*

meréwéd - (N) - bouillie

méréz « 1985 **mérézh** » - (N) - arbre sp.

merez « 1985 **merezh** » - (N) - taupinière

mérézl - (N) - *Pogonarthria squarroza* (Poaceae)

mérizl daw - (N. Comp.) [litt. "Pogonarthria squarroza" de mil] - *Eragrostis* sp. (Poaceae dont les extrémités ressemblent

à des arêtes de poisson)

mérizl kəda - (N. Comp.) [litt. "Pogonarthria squarroza de chien"] - *Aristida adscensionis* (Poaceae)

merwéc « 1985 **merúwéc** » - (N) [de **rúwéc** "foyer"] - cendres

mese « 1985 **meshe** » - (N) - beau-père, beau-fils

angaya aa magiy a ndá mesə gəga - Bonjour à toi sur la véranda, mon beau-père. « 1985 **angaya aa magiy a ndá meshə gəga** » - (*bonjour - sur - terrasse - ô - incl. - beau-père+de - doubl.+pr.cop.intr.1sg.*)

mésléged - (N) - devin, divination, voyance

á nígy méslégid a n hólkanə súlíy kumba - Et la pratique de la divination lui rapportait beaucoup d'argent
- (*et - faire NVI+de - divination - et - ça+acc. - prendre+rappr.+p.o.i.3sg. - argent - beaucoup*)

meslekid'e - (A) - blanc (couleur de l'aile d'un poulet)

vayá meslekid'e - Un écureuil blanc. - (*écureuil - blanc*)

meslekid' wacak « 1985 **meslekid' watsak** » - (N comp.) [litt. "chair blanche de poulet"] - arbuste sp. à tubercule (même fonction que **ńgwógwógumáy**)

mésler - (N) - taro (légume)

metec - (N) - *Vigna unguiculata*

metéhéd - (N) - *Ceratotheca sesamoides*, faux sésame (Pedaliaceae)

metéhíd Dəende, metéhíd Yawuke - (N. Comp.) [litt. "Ceratotheca sesamoides" de Doende/Yaouké] - *Tridax procumbens* (Asteraceae)

metéhíd zluwéd - (N. Comp.) [litt. "Ceratotheca sesamoides" de bête sauvage] - *Sida* sp. (Malvaceae)

metele, matala - (N) - incendie dans une habitation

meteló bá á ńgáyé á géd - C'est l'incendie qui m'a porté malheur [lorsqu'un incendie se déclare, on ne peut crier "vògù gáy" "feu de maison" de peur qu'ensuite un incendie se déclare chez soi] « 1985 **meteló bá á ní gáyé á géd** »
- (*incendie - même - déf. - rel. - (2024 nom.+)faire+part.+p.o.i.1sg. - à - tête*)

métene - (N) - nourrisson (sevré trop tôt)

metese « 1985 **meteshe** » - (N Qualité) [de **tas**- "secouer la tige de sésame"] - avare, thésauriseur (qui amasse sans se servir de ce qu'il amasse)

gwaló metesé ánana - Ce jeune homme est un avare « 1985 **gwaló meteshé ánana** » - (*jeune homme - avare - déf.+dém.*)

métév - (N) - creux autour de l'entrée d'un grenier servant à entreposer des graines que l'on ne conserve que peu de temps

metev



mezeb « 1985 **mezheb** » - (N) - ombre

mán javiy n rə bíy đokw, ngá vədá áhad, á mezeb - Si le tombeau n'est pas creusé, on le pose (le cadavre) par terre, à l'ombre. « 1985 **mán dzaviy n rə bíy đokw, ngá vədá áhad, á mezheb** » - (sub. - tombeau - il+acc. - creuser+passif - nég. - donc - nous+inacc. - mettre+loc. - par terre - à - ombre)

mézévé « 1985 **mézhévé** » - (N) - Scopus umbretta, Ombrette

mə́, mə - formes de **má** et **mé** en contexte

məcá, məcáy, məcáw « 1985 **mətsá, mətsáy, mətsáw** » - (V intr. et pr.) - mourir

á ka məcə ngayá áwúsá - et tu en meurs. « 1985 **á ka mətsə ngayá áwúsá** » - (et - tu+acc. - mourir - pr.cop.intr.2sg. - entièrement)

á məcíy təriy máy - Il meurt de faim. « 1985 **á mətsíy təriy máy** » - (il+inacc. - mourir+imperf. - à cause de - faim)

a n dá ngwácə ímməcá' aa cívéđ - Et il va voir le mort sur le chemin « 1985 **a n dá ngwátsə ímmətsá' aa cívéđ** » - (et - il+acc. - fut. - trouver+perf. - mourir NVP - sur - chemin)

məd-, mide, muda - (V) [caus. d'une racine attestée dans **makáđá**] - changer

ká mədanə yim á gíđ makár - Tu lui changes l'eau trois fois [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.431] - (tu+inacc. - bouger+tot.+p.o.i.3sg. - eau - à - lête - trois)

- **va** ["corps"] - bouger, se déplacer

vaya aá maya a m mədəká va - L'écureuil, avec malignité, s'est rapproché - (écureuil - avec - manière - et - il+acc. - bouger+rapp. - corps)

í midé vá áđəbə təriy vogwa - Je m'écarte du feu - (je+inacc. - bouger+imperf. - corps - en arrière - à cause de - feu)

- **ma** ["parole"] - rapporter, porter, interpréter (une parole)

ká mədayi mə gá áđəbə diy bay : í gedə day - Ne prends pas la parole en premier : je parle d'abord - (tu+inacc. - rapporter+tot.+p.o.i.1sg. - parole+de - pr.cop.intr.1sg. - en arrière - d'abord - nég. - je+inacc. - parler+imperf. - nég.)

ká mədangə má á vəzay - Tu parles à notre place - (tu+inacc. - rapporter+tot.+p.o.i.1pl. - parole - dans - derrière)

á vaya a m mədaná á ngwáziy sá ávasa'a - L'écureuil rapporta la réponse aux femmes - (et - écureuil - et - il+acc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - femmes+de - dém. - aussi)

məday - (N) [litt. "le devant de l'oeil"] - front, visage

íngécə skwíy aá vazazə mədiy ngaya - La méritocratie (litt. gagner ta vie à la sueur de ton front) [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.76] « 1985 **íngécə súkwíy aá vazazə mədiy ngaya** » - (trouver NVI - chose - avec - sueur+de - front+de - pr.cop.intr.2sg.)

proue, avant

á mədiy na a n gíy tisə ná á wúyák - et l'avant s'enlisa dans le sable « 1985 **á mədiy na a n gíy tishə ná á wúyák** » - (et - front+de - pr.cop.intr.3sg. - et - il+acc. - faire+imperf. - enliser - pr.cop.intr.3sg. - dans - sable)

mədémáy - (N)

fiancée, bien-aimée (qui a quitté son père pour venir habiter chez son beau-père)

jeune mariée (jusqu'à la naissance de son premier enfant)

məduwa - (N invar.) - Cricetomys sp., rat de Gambie

móha'a, méhmóha'a « 1985 **móha'a, méh-móhha'a** » - (A) - saumâtre (léger goût de sel)

món-, míné, múná - (V) - remplacer

mán daw n fəcá mbéla báy, ndá míné'e - Si le mil ne sort pas bien de terre, on le remplace « 1985 **mán daw n fətsá mbéla báy, ndá míné'e** » - (sub. - mil - il+acc. - sortir de terre+passif - bien - nég. - incl.+inacc. - remplacer+imperf.)

- **ádəba** ["au dos"] - retourner

á míné ádəba - Il retourne - (il+inacc. - retourner+imperf. - en arrière)

- **ágíde** ["dans tête"] - reprendre, refaire

ká mónáyé ágíde ásaɓa - Ne me le refais plus - (tu+inacc. - refaire+part.+p.o.i.1sg. - dans tête - nég.)

- **á ...** ["à ..."] - redevenir

á mónə ná á gwala - Il rajeunit. - (il+inacc. - retourner - pr.cop.intr.3sg. - à - jeune homme)

mənd-, minde, munda - (Causatif) - rapporter, retourner (un objet)

mónád - (N invar.) - foie

a n cókú mónád kété, bəf kété, pana aa gíd á súwid mámaca - Il a pris un morceau de foie, un peu de poumon, il les a posés sur le rumen. « 1985 **a n tsókú mónád kété, bəf kété, pana aa gíd á shúwid mámatsa** » - (et - il+acc. - prendre un morceau+perf. - foie - petit - poumon - petit - mettre+p.o.i.3sg. - sur - tête - à - rumen+de - tout-à-l'heure)

mónaagay - (N) [litt. "retourne sur maison"] - femme qui a abandonné son mari

mónaagíy á ngwáz wuna - Cette femme a abandonné son mari « 1985 **mónaagíy á ngwázə wuna** » - (femme qui a abandonné son mari - déf. - femme+de - dém.)

mənda - (N) - souchet (nom générique)

“dá pakayí mənda aa gejék” aa ká gaɗana - dis-lui d'aller te chercher du souchet dans les combles - (fut. - mettre+rappr.+p.o.i.1sg. - souchet - sur - combles - quant à - toi - dire+tot.+p.o.i.3sg.)

məndə kúsáf - (N. Comp.) [litt. "souchet de foin"] - Poaceae sp.

məndə túgwám - (N. Comp.) [litt. "souchet de grand calao"] - souchet sauvage sp.

məndə Wadalak - (N. Comp.) [litt. "souchet de Wadalak"] - Cyperus sp. (Cyperaceae)

məndə wayam - (N. Comp.) [litt. "souchet de cours d'eau"] - Cyperus tenuiculmis (Cyperaceae)

məndə zurmba - (N. Comp.) [litt. "souchet de ?"] - souchet sp.

a n jana aa ndəv á jéje a n zúbá gacək məndə zurmba aá guɓókwíy cew - Ca irrite la grand-mère et elle empoigne une courge remplie de souchet rouge et de deux chapons « 1985 **a n dzana aa ndəv á jéje a n zúbá gatsək məndə zurmba aá guɓókwíy cew** » - (et - il+acc. - chauffer+tot.+p.o.i.3sg. - sur - poitrine - à - grand-mère -

məŋg - (Mod. d'énoncé) - var. de **ma** dans le discours oral

mərd-, **mírdé**, **múrdá** - (V) - étrangler, tordre le cou

í mirdé dáyí bókw - Je tords le cou de la chèvre - (je+inacc. - tordre+imperf. - cou+de - chèvre)

tendre les cordes d'une harpe

í mirdé ganjavar - Je tends les cordes de la harpe « 1985 **í mirdé gandzavar** » - (je+inacc. - tendre+imperf. - harpe)

mərzl-, **mírzlé**, **múrzlá** - (V) - être enrroué (pour une voix)

dáyí nə m mǝrzlá'á - Il a la voix enrrouée - (voix+de - pr.cop.intr.3sg. - elle+acc. - enrrouer+passif)

être désaccordé (pour une harpe)

məsəla - (N) - premier mois, octobre

mǝsla'a, **mǝslmǝsla'a** « 1985 **mǝsla'a**, **mǝsl-mǝssla'a** » - (A) - mou, tendre (mil avant maturité)

dá pakádíy gúfə daw ímmǝslmǝsla' aa díy yim da - Va mettre de la farine de mil jeune sur l'eau d'abord.

« 1985 **dá pakádíy gúfə daw ímmǝsl-mǝssla' aa díy yim da** » - (fut. - mettre+rapp. - farine+de - mil - nom.+mil mou - sur - œil+de - eau - d'abord)

avec suff. verb. : adoucir, attendre

mətúwúz mǝslmǝslayi daw marəs ga - La graine d'oseille attendrit mon plat de haricots secs « 1985

mətúwúz mǝsl-mǝsslayi daw marəs ga » - (graine d'oseille - tendre+tot.+p.o.i.1sg. - mil+de - haricots+de - pr.cop.intr.1sg.)

mǝtásl - (N invar.) - froid, cf. **ńtásl**

mətəmas - (N) - mil (petit), mil à chandelle, mil pénicillaire (nom générique)

mətəməs bulóngwá - (N. Comp.) - mil à chandelle sp.

mətəməs díyá - (N. Comp.) [litt. "mil à chandelle de haricot"] - mil à chandelle sp.

mətúwáz - (N) - graine d'oseille

taká skwiý ngayí wététe'e, aá mətúwúz tǝpa - Tu cuisines ton affaire avec un peu de sel, et de la graine d'oseille dedans. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.112] « 1985 **taká sukwiý ngayí wététe'e, aá**

mətúwúz tǝpa » - (cuisiner+rapp. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - légèrement salé - avec - graine d'oseille - là-dedans)

məváh - (N invar.) [de **váh** "feuille"] - onzième mois, août

məzla - (N) - euphorbe sp., synonyme de **tétéw**

məzlal - (Adv. verb.) - poser l'anse d'une cruche à deux goulots entre les deux cols, cf. **gəzlal-**

məzlaledá á ndəva káta aa nda rómó riy ná á nǝnga'a - On la pose sur le ventre (du pot) comme ça, c'est ainsi qu'on lui modèle son anse à celle-là - (poser+loc. - dans - ventre+déf. - ainsi - quant à - incl+acc. - fabriquer+perf. - anse+de - pr.cop.intr.3sg. - à - lui)

mide - (N) (pl. **midédáy, midédiháy**) - sorcier, mangeur d'homme

“**Midé á nkudó dé ?**” **aa ka. Nónka kabay.** “**zígílé á ncú dé ?**” **aa ka** - Tu dis "est-ce un sorcier qui l'a tué ?". Ce n'est pas lui. "Est-ce Dieu qui a pris ?" « 1985 “**Midé á nkudó dé ?**” **aa ka. Nónka kabay.** “**Zhígílé á ncú dé ?**” **aa ka** » - (sorcier - act. - rel. - (2024 nom.+)tuer+perf. - interr. - quant à - toi - lui - nég. - Dieu - act. - rel. - (2024 nom.+)prendre+perf. - interr. - quant à - toi)

midó mán á dá ské á gíy gó dokwá, á ka kəda'a - le sorcier (“mangeur d'homme”) quand il viendra chez moi, tu le tueras [prière] [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.13] « 1985 **midó mán á dá shiké á gíy gó dokwá, á ka kəda'a** » - (sorcier - sub. - il+inacc. - fut. - venir - dans - maison+de - pr.cop.intr.1sg. - donc - et - tu+acc. - tuer+tot.)

midə wacak « 1985 **midə watsak** » - (N. Comp.) [litt. "sorcier de poulet"] - luciole

mide - (V) - thème imperfectif de **məd-**

milet - (Adv. verb.) - allonger par terre

miletə ná á hákda - Il s'allonge par terre « 1985 **miletə ná á hákəda** » - (s'allonger - pr.cop.intr.3sg. - à - terre)

kə milletədó kərá áhad - Allonge l'enfant par terre - (tu+inacc. - allonger+loc. - enfant - vers le bas)

mémilet-milet múmené á hákda - Le voilà allongé par terre « 1985 **mémilet-milet múmené á hákəda** » - (allonger-allonger - se coucher NVI - à - terre)

mín-, míné, múné - (V) - filer du coton

á míné gwogúmáy - Il file du coton. - (il+inacc. - filer+imperf. - coton)

entrelacer deux fibres pour en faire une cordelette

sáy ká míne zéwúf mbólá-mbólá á ka tərda mbólá-mbólá - Il faut tirer la fibre avec soin et la tordre avec soin [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.5] « 1985 **sáy ká míne zhéwúf mbólá-mbólá á ka tərda mbólá-mbólá** » - (il faut que - tu+inacc. - entrelacer+tot. - fibre - avec soin - et - tu+acc. - tordre+tot. - avec soin)

ká múné sé tə ríy dé ? - aa sák monókwá. Ka ngwácá ámacé mán í míné mə nə bə dé ? - Tu l'entrelaces dans la main ? - Avec le pied seulement. Tu n'as pas vu tout-à-l'heure quand je tressais l'ouverture ? [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.120] « 1985 **ká múné sé tə ríy dé ? - aa sák monókwá. Ka ngwátsá áamatsé mán í míné mə nə bə dé ?** » - (tu+inacc. - entrelacer+perf. - dém. - dans - main - interr. - avec - pied - seulement - tu+acc. - trouver+perf. - tout-à-l'heure - sub. - je+inacc. - entrelacer+imperf. - bouche+de - pr.cop.intr.3sg. - nég. - interr.)

traire, extraire, retirer (avec un mouvement de rotation)

Tá míné wa. Vayá á míne' aá maya aá maya - Ils traitent. L'écureuil trait doucement doucement. - (ils+inacc. - traire+imperf. - pis - écureuil - il+inacc. - traire+imperf.+déf. - avec - manière - avec - manière)

mán náré pambəz n dáy ná ápa a m minkádá áwúda təpə mbólá-mbólá - S'il y a comme du sang à l'intérieur, elle l'en retire avec soin - (sub. - c'est comme - sang - il+acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans - et - elle+acc. - traire+rapp. - hors de - là-dedans - avec soin.)

semier à la volée

á míné gíy daw - Il sème le mil. - (il+inacc. - semer+imperf. - case+de - mil)

míné est aussi le thème imperfectif de **mán-**

míndék - (N) - Ficus dicranostyla (Moraceae)

minúwéd - (N) - noir de fumée

mírdé - (V) - thème imperfectif de **márd-**

mírzlé - (V) - thème imparfaitif de **márzl-**

misel « 1985 **mishel** » - (N Qualité invar.) - riche, richesse

miset « 1985 **mishet** » - (Adv. verb.) - net, instantanément (pour quelqu'un qui meurt)

á məcə nó miset á veved - Il meurt instantanément dans le trou « 1985 **á mətə nó mishet á veved** » -
(il+inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - mourir - dans - trou)

míse'e, mísmíse'e « 1985 **míshe'e, mísh-mísshe'e** » - (A) - petit, fin (grain, douleur)

cərə daw mísmíse'e - La semence de mil est très petite « 1985 **tsərə daw mísh-mísshe'e** » - (semence+de - mil - très petit)

á jáyí mísmíse'e - Ça me fait un peu mal « 1985 **á dzáyí mísh-mísshe'e** » - (il+inacc. - faire mal+part.+p.o.i.1sg. - petit)

avec suff. verb. : déplacer des petits grains

míská vandá á ngwáy - Apporte les petites graines d'arachides à la maison. « 1985 **míshká vandá á ngwáy** » - (petits grains+rapp. - arachides - à - maison)

misidé « 1985 **mishidé** » - (N) [de **sád-** "moudre"] - réserve de mil à moudre

misiya « 1985 **mishiya** » - (N) - Hibiscus cannabinus, oseille (Malvaceae)

a n jinkáda aa misiyi sé mónokw, ká za wáyí nkalədaná á díy mé ? - Cette oseille lui donne un bon goût, que veux-tu jeter dedans en plus ? [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.252] « 1985 **a n jinkáda aa mishiyi sé mónokw, ká za wáyí nkalədaná á díy mé ?** » - (et - il+acc. - avoir bon goût+rapp. - quant à - oseille+de - dém. - seulement donc - tu+inacc. - encore - vouloir - nom.+jeter+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - quoi)

misiyi kwolokwad « 1985 **mishiyi kwolokwad** » - (N. Comp.) [litt. "oseille de tortue"] - Hibiscus asper (Malvaceae)

misiyi wayam « 1985 **mishiyi wayam** » - (N. Comp.) [litt. "oseille de marigot"] - arbuste sp.

mislíf - (Adv. verb.) - couper en petits morceaux

í mislíf cákánə zluwéd - Je lui coupe la viande en petits morceaux « 1985 **í mislíf tsákánə zluwéd** » - (je+inacc. - en petits morceaux - frapper+rapp. +p.o.i.3sg. - viande)

mít-, míté, máté - (V) - tirer (une corde, un animal)

í míté hubat - Je tire la corde - (je+inacc. - tirer+imperf. - corde)

mited - (N) - gombo en poudre, poudre de gombo séché et écrasé utilisé pour la sauce

ka ngwácə ndá sóekur ngidé, aa ndá mitid ngide - Tu trouves une plante à sauce, avec de la poudre de gombo [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.111] « 1985 **ka ngwátsə ndá shéekur ngidé, aa ndá mitid ngide** » - (tu+acc. - trouver+perf. - incl. - plante à sauce+de - autre - avec - incl. - poudre de gombo+de - autre)

míy, miy - formes de **máy** en contexte

míy-míy - (N) - au jeu de petits cailloux **daw** : faute qui consiste à toucher l'un des cailloux étalés par terre alors qu'on ne veut pas le ramasser

míya - (Interr.) - var. de **mé**

míydálá - (N Qualité) - vaillant, intrépide, courageux

mizlen - (N) - travail

á dá gə mizlin mé ápó mé ? - Comment va-t-il s'y prendre ? - (*il+inacc. - fut. - faire+tr.impl. - travail+de - quoi - là-dedans - quoi*)

mizléne - (N) [de **zléné** "dent"] - incisive

mmaf-máfá - (N) [de **m** nom. et **Mafa** "Mafa"] - mafaïsme, à la manière des Mafa

mmaf-máfə ma - Parole mafa, manière de parler mafa, dicton mafa - (*nom.+Mafa+de - parole*)

mmakár - (N num.) - cf. **makár**

mmava'a, mmav-mava'a « 1985 **mmava'a, mmav-mavva'a** » - (N adj.) - ancien, usagé, vieux

diy mbuwa' á njíy ává mmava' áaba - Le (tissu) neuf ne va pas avec l'ancien « 1985 **diy mbuwa' á ndzíy ává mmava' áaba** » - (*celui - nom.+neuf - il+inacc. - rester+imperf. - parmi - usagé - nég.*)

í dé á gíy mmava'a - Je vais dans la vieille maison - (*je+inacc. - aller+imperf. - à - maison - vieille*)

mbálə-bábá - (N comp.) [litt. "qui chasse le père"] - *Maytenius senegalensis* (Celastraceae)

mbálə-júwáy « 1985 **mbálə-dzúwáy** » - (N comp.) [litt. "qui chasse les mouches"] - extrémité de l'aile de la poule

mbámbar - (N invar.) [de **mbar** "huile"] - couleur d'huile, marron

mbámbar á zli wuna - Ce boeuf est de couleur d'huile - (*couleur d'huile - déf. - boeuf+de - dém.*)

mbáy, mbámboy - (N) [Noms verbaux de **mbá** "être beau"] - cf. **mbá, mbáy**

mbede - (N) [NVI de **mbad-** "déterrer"] - sarclage (premier)

mbéhé skwáy « 1985 **mbéhé súkwáy** » - (N comp.) [litt. "manipuler des choses"] - sacrifice

mbélé ndó - (N comp.) [litt. "chasser l'homme"] - clôture du deuil

á nda víy zúm kátá kátá káta aa cívíf ára mmbélé ndú má - Et on met de la bière comme ça comme ça sur le chemin comme à la cérémonie de clôture de deuil. « 1985 **á nda víy zúm kátá kátá káta aa cívíf ára mmbélé ndú má** » - (*et - incl.+acc. - mettre+imperf. - bière de mil - ainsi - ainsi - ainsi - sur - chemin - comme+def. - chasser NVI - homme - pour de bon.*)

mbere - (N) - chiffon, papier, peau (petit objet qu'un sorcier "midè" met dans le corps de sa victime pour lui porter malheur ; lorsque la victime est malade, elle va consulter un forgeron qui, le cas échéant, extrait "slèpàts-" l'objet de malheur)

mbəbay - (N) - le mauvais, cf. **mbá**

mbéla'a, mbél-mbéla'a « 1985 **mbéla'a, mbél-mbéla'a** » - (N) [NVP de **mbál-** "guérir"] - cf. **mbál-**

mbər-mámá - (N comp.) [de **mbər-** "avoir relations sexuelles" et **mámá** "mère"] - au jeu de bâtonnets **bírje** : tricherie, faute,

erreur (1. en début de partie, placer 3 bâtonnets de rang sur le même rang longitudinal est interdit. 2. en cours de partie, placer quatre bâtonnets de rang sur un même rang longitudinal ; dans ce cas l'adversaire ramasse les quatre bâtonnets)

ńmbideh-ged - (N comp.) - coiffure sp.

ńmbiged - (N) [de *mb-* "couvrir" et *ged* "tête"] - cadet

ńmbílé - (N) [NVI de *mbál-* "guérir"] - guérison, santé

ayí káta a n ngwácó ńmbílé na - et ainsi il a retrouvé la santé « 1985 **ayí káta a n ngwátsé ńmbílé na** » - (alors - ainsi - et - il+acc. - trouver+perf. - guérison+de - pr.cop.intr.3sg.)

wudə Africa tá dá ngécé ńmbílé vá ápa - ce sera salvateur pour les Africains - (enfant+de - Afrique - ils+inacc. - fut. - trouver+imperf. - santé+de - corps - là-dedans)

ńmbirkezle - (N Qualité) - être humain transformé en animal (accompagné par des maracas si c'est une femme, par une harpe si c'est un homme, il guette le sorcier "midè" la nuit pour lui causer un malheur. Si celui qu'il guette lui jette du sable, c'est le "ńmbirkèzlè" qui meurt)

ńmbirzleday - (N) [litt. "qui prend en étau le visage"] - peau de chèvre (avec laquelle on recouvre la tête d'un mort)

ńmbíy - (N) - forme de *ńmbáy* en contexte

ńmbécédécék - (N) - insecte sp. (qui mange les feuilles de piment)

ńmbur-mbúróm - (N Qualité) [litt. "à la manière du tamarinier"] - vaillant, personne qui ne vieillit pas, "vert"

ńmbur-mbúrúm á ndu wuna - Cet homme ne vieillit pas - (un toujours jeune - déf. - homme+de - dém.)

ńméméne - (N) [de *mén-* "faire une fausse couche"] - dysenterie, diarrhée contenant du sang

ńmene - (N) [NVI de *man-* "passer la nuit"] - journée, durée d'un jour

ńmenə nó ngámá ? - Combien de jours a-t-il ? - (jour+de - pr.cop.intr.3sg. - combien)

"ásó dey-déy aa ńmenə nó mé kedé" aa ká - Quand tu penses que le nombre de jour est suffisant [MME Ouélivé, de Borougoua "Recettes mafa", 1.382] - (voilà - suffisant - quant à - passer la journée NVI - pr.cop.intr.3sg. - maintenant - vraiment - quant à - toi)

avec l'existential **á zé "il existe"** : quelques temps, un peu de temps

á ta njá á wúdəm sa' ńmené á zé - Et ils sont restés quelques jours dans ce village « 1985 **á ta ndzá á wúdəm sa' ńmené á zhé** » - (et - ils+acc. - rester - dans - village - dém.+déf. - passer nuit NVI - il+inacc. - exister)

ńmené ázəba - Il n'y a pas longtemps - (passer nuit NVI - nég.)

ńmené á za avátá ásaɓa - Dans peu de temps - (passer la nuit NVI - il+inacc. - exister - beaucoup - nég.)

siège, assise, cf. *sám*

ńməc-məcay « 1985 **ńməts-mətsay** » - (N) [de *məca* "mourir"] - kyste sp. (trichines ?)

ńməcay « 1985 **ńmətsay** » - (N) [NVI de *məca* "mourir"] - mort

mán ńməciy n ske a n kəɗa'á, wávŷy ba á ríya'a. Ngwazlé ba á ríya'a - Si la mort est venue et l'a tué, qu'un non-forgeron l'enterre. Ou qu'un forgeron l'enterre. [parole d'un forgeron qui proteste contre son rôle de fossoyeur] [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", 1.55] « 1985 **mán ńmətsiy n shike a n kəɗa'á, wávŷy ba á**

ríya'a. Ngwazĺ ba á ríya'a » - (sub. - mourir NVI - elle+acc. - venir - et - elle+acc. - tuer+tot. - non-forgeron - même - il+inacc. - enterrer+imperf.+d́éf. - non-forgeron - même - il+inacc. - enterrer+imperf.+d́éf.)

ímmin-men - (N) - rosée

“**ángweslim aa pírik ḱiné dá manəkáyí kúzá á dák aa ímmin-min aapá ára viya**” - “Demain matin, vous m'apporterez de la brousse des pailles liées en bottes avec de la rosée dessus comme en saison des pluies” - (demain - avec - matin - vous+inacc. - fut. - lier+rapp. +p.o.i.1sg. - paille - à - campagne - avec - rosée - là-dessus - comme c'est - saison des pluies)

ímokwa - (N num.) - sixième, cf. **mokwa**

mocod « 1985 **motsod** » - (N) - cache-sexe métallique

“**á nda dá gaye aa mocud kédər ga**” - “Et on m'en fera un cache-sexe pour ma vulve”. « 1985 “**á nda dá gaye aa motsud kédər ga**” » - (et - incl+acc. - fut. - faire+tot.+p.o.i.1sg. - en - cache-sexe+de - vulve+de - pr.cop.intr.1sg.)

mocud gəlakay « 1985 **motsud gəlakay** » - (N. Comp.) [litt. "cache-sexe de singe"] - *Crotalaria* sp.

mocud kəda « 1985 **motsud kəda** » - (N. Comp.) [litt. "cache-sexe de chien"] - plante sp.

mocud wuda « 1985 **motsud wuda** » - (N. Comp.) [litt. "cache-sexe de grillon"] - plante sp.

modo - (N invar.) - moisi, fermenté

modo aapa / modo mətúwáz - Il y a du moisi là-dessus / Graine d'oseille moisie - (moisi - là-dessus - moisi+de - graine d'oseille)

mətúwúz mán ká ta' aa mətúwúz modo śé má - Cette graine d'oseille que tu as cuite et qui a fermenté maintenant. [MME Ouélivé, de Borogoua “*Recettes mafa*”, 1.258] - (graine d'oseille - sub. - tu+inacc. - cuisiner+tot. - en - graine d'oseille - fermenté - dém. - maintenant)

modóngwáz - (N) [de **modo** "moisi" et **ngwáz** "femme"] - vieille femme

modoros - (N) - pierre magique, qui multiplie le mil

colosse

módokwa - (N) - sorgho sp. (du quartier de Módòkwà)

modom - (N) - talle, rejeton (du mil)

mogurda - (N) - femme enceinte de 5 à 6 mois (dont il faut satisfaire les envies par crainte de malédiction)

mógwaḅ - (N) - nid de souris

mogwadad - (N) - *Vigna unguiculata* (plante dont la graine est proche du haricot)

mogwadad́ ngwóegwéjévéđ - (N. Comp.) [litt. "Vigna unguiculata la gris-cendre"] - *Vigna unguiculata* sp. (aux graines grises tachetées de noir)

mogwadad́ nkwidkwíde'e « 1985 **mogwadad́ nkwid-kwidde'e** » - (N. Comp.) [litt. "Vigna unguiculata la blanche"] - *Vigna unguiculata* sp. (aux graines blanches)

mogwadad́ ntáva'a - (N. Comp.) [litt. "Vigna unguiculata la brune"] - *Vigna unguiculata* sp. (aux graines brunes-rouges)

móhwómóhwa'a, móéhwmóéhwe'e « 1985 **móhw-móhhwa'a, móéhw-móéhwe'e** » - (A) - acide

zúm mómóéhwmóéhwe sə n hayé á géď - Cette bière de mil acide me monte à la tête « 1985 **zúm mómóéhw-móéhwe sə n hayé á géď** » - (bière de mil - nom.+acide - dém. - elle+acc. - courir+tot.+p.o.i.1sg. - à - tête)

légèrement douloureux

avec suff. verb. : déplacer un produit acide

kóró móéhwmóéhwémayi zum ga aa múcór - L'enfant m'a chipé ma bière de mil. « 1985 **kóró móéhw-móéhwémayi zum ga aa mútsór** » - (enfant - acide+p.o.i.p.1sg. - bière de mil+de - pr.cop.intr.1sg. - en - voleur)

mohwanda - (N) - cf. **nhumbar**

mohwaza - (N) - jachère

mohwazə giy daw - Champ de mil en jachère - (jachère+de - champ+de - mil)

móhwódokw - (N) (pl. **móhwódokwiháy**) - percnoptère brun, Neophron monachus (?), Necrosyrtes monachus (?)

moja « 1985 **modza** » - (V) - thème perfectif de **maj-**

mókula - (N) - dixième mois, juillet, synonyme de **kiyi sulov**

mokwa - (Num.) - six

ńvíy stáď aá kiyí mokwa - un an et demi « 1985 **ńvíy sótáď aá kiyí mokwa** » - (année - une - avec - lune - six)

mómokwa'a [nom num.]

le.la.les sixième.s

mómoku wáf - le sixième des arbres - (nom.+six+de - arbre)

les six

kərə māməhiy gó mómokwa wuna tá ske aa ndá yé - Mes six frères que voici viennent avec moi. « 1985 **kərə māməhiy gó mómokwa wuna tá shike aa ndá yé** » - (fils+de - mère+de+pl.+de - pr.cop.intr.1sg. - nom.+six - dém.+déf. - ils+inacc. - venir - avec - incl. - moi)

mokwáfá - (N) - Vernonia ambigua (Asteraceae - Composées)

mokwal - (N)

veille de la fête de la récolte

lézard sp. (petit)

á mokul mágasa a n haká slaslaslasla mádokwá, á nda gíy kaw á mokul sé mádokwa - Le lézard arrive tout près en courant donc, et on le capture - (et - lézard+de - tout-à-l'heure - et - il+acc. - courir+rapp. - très près - pour de bon donc - et - incl.+acc. - faire+imperf. - capturer - à - lézard+de - dém. - donc)

mókwátáď - (n) - sauce (d'arachide, de sésame, de graine d'oseille)

ńzliy wacək sé mába, pín-píne kalədaná á díy á mókwátáď - Une fois ce poulet découpé, bien le griller, l'ajouter à la sauce d'arachide. « 1985 **ńzliy watsək sé mába, pín-píne kalədaná á díy á mókwátáď** » - (couper NVI+de - poulet+de - dém. - certes - doubl.+griller+tot. - jeter+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - à - sauce d'arachide)

mokwaya - (N Qualité) - sourd-muet, mutisme

í slakə dímis ndəv mokwayi ga - Je te dis les gazouillis de mon cœur sans voix [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK *Mon premier sacrifice*", p.58] « 1985 **í slakə dímish ndəv mokwayi ga** » - (*je+inacc. - chanter+tot.+p.o.i.2sg. - chant+de - poitrine+de - sourd-muet+de - pr.cop.intr.2sg.*)

mokwayam - (N) [de **yam** "eau"] - bouillon de viande

á mokwayim bókwa ánasá ámán ká zlóhə tə giy ngaya - Voilà comment on fait le bouillon de viande de chèvre quand tu l'as égorgée chez toi. [MME Ouélivé, de Borogoua "*Recettes mafa*", l.188] - (*act. - bouillon de viande+de - chèvre - act.+dém. - act.+sub. - tu+inacc. - égorgé+perf. - dans - maison+de - p.o.i.3sg.*)

mokwayim wacak « 1985 **mokwayim watsak** » - (N. Comp.) [litt. "bouillon de poulet"] - *Acalypha segetalis* (Euphorbiaceae)

mokwayim wújed - (N. Comp.) [litt. "bouillon de potopoto"] - potopoto délayé, utilisé pour recouvrir les fentes d'un mur (à celui qu'on utilise pour crépir l'intérieur de la cheminée d'un haut-fourneau, on ajoute **zák gəlákà** pour le rendre gluant ; à celui qui sert à crépir le mur extérieur du haut-fourneau, on ajoute **màtàsà**)

mókwázlár - (N) - *Celosia trigyna* (Amaranthaceae)

cheveux blancs

mómokwa - (N) [de **mokwa** "six"] - sixième mois, mars

mona - (V) - thème perfectif de **man-**

móndór - (N) - souris sp. (grosse)

mondor - (N) - couture en écorce entourant deux rangs de paille

bourrelet en argile entre la ceinture de renfort et le cou d'une grande jarre à bière "**zákáyá**"

mondoz - (N) [de **ndúza'a** "rouge"] - terre rouge

mongwádám - (N) - tique

móngwárá - (N invar.) [empr. fulfulde] - mangue

mónokwa - (Mod. d'énoncé) [de **méné** "seulement" et **dokwa** "n'est-ce pas"] - seulement donc, c'est tout, n'est ce pas, sans discussion

á ta ndáw mónokwa a másláy - Et ils mangent seulement, mon gars - (*et - ils+acc. - parler+perf. - seulement - ô - ami*)

ayí kalədəká skwiyy ngaya aa dəbə mónoku ké ? - Alors comment faire pour le jeter sur le dos seulement ? « 1985 **ayí kalədəká sukwiyy ngaya aa dəbə mónoku ké ?** » - (*alors - tomber+caus.+rappr. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - sur - dos - seulement - comment*)

monom - (N) - chance

móróráy - (N) [empr. fulfulde] - riz

daw təpá, aá vanda tá, aa móróriy tá, télé - Il y a du mil, ils ont des arachides, ils ont du riz, tout - (*mil - là-dedans - avec - arachides+de - p.o.i.3pl. - avec - riz+de - p.o.i.3pl. - tout*)

móróriy túgwám - (N. Comp.) [litt. "riz de grand calao"] - *Oryza* sp. (Poaceae)

mórós - (N) - chair d'animal (filet, faux-filet, etc...)

móskwáráy « 1985 **mósúkwáráy** » - (N) [empr. fulfulde] - sorgho sp. (de saison sèche)

moslokwap - (N) - écume, bave

moslokúf tə mə na - il bave - (écume - dans - bouche+de - pr.cop.intr.3sg.)

mótógu vanda - (N comp. invar.) - repousse d'arachide, arachide de repousse (arachide restée en terre qui repousse l'année suivante)

mótókwán - (N) - maladie

a n kalá áhəd aa mótkwán, a m məcə nə méne - il tomba malade et en mourut malheureusement « 1985 **a n kalá áhəd aa mótkwán, a m mətsə nə méne** » - (et - il+acc. - tomber - à terre - avec - maladie - et - il+acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - seulement)

mótókun gá í dá məcíy (á) viyna - De ma maladie que je meure (dans le courant de) cette année « 1985 **mótókun gá í dá mətsíy (á) viyna** » - (maladie+de - pr.cop.intr.1sg. - je+inacc. - fut. - mourir+imperf. - (dans) - cette année)

souci

ká gáné mótkún á və ngaya aambalay - Tu te crées du souci pour rien - (tu+inacc. - faire+part.+p.o.i.3sg. - maladie - à - corps+de - pr.cop.intr.2sg. - inutilement)

mótókun géd - (N. Comp.) [litt. "maladie de tête"] - besoin

mótókun gid gá á ze a i njeka - Il faut que je te raconte ce dont j'ai besoin. « 1985 **mótókun gid gá á zhe a i njeka** » - (maladie+de - tête+de - pr.cop.intr.1sg. - il+inacc. - être - et - je+acc. - raconter+tot.+p.o.i.2sg.)

motokwas - (N) - Atelerix albiventris, hérisson à ventre blanc (Erinacéidés)

mos - (N) [de *tis*- "égaliser"] - débord d'un toit, avant-toit (partie inférieure d'un toit en paille qui débord le mur extérieur)

móyóz - (N) - Ficus populifolia (Moraceae)

mozoda - (N) - auvent en paille au-dessus d'une porte d'entrée

mózokw - (N)

ceinture, cache-sexe de fibre rouge, à laquelle sont suspendues d'autres fibres

á nyakádə íngura canə mózukw aa ma aamaama - A la naissance d'un mâle, on lui fabrique immédiatement un cache-sexe. « 1985 **á nyakádə íngura tsanə mózukw aa ma aamaama** » - (à - nom.+naître+rapp.+de (nom verbal) - mâle+déf. - frapper+tot.+p.o.i.3sg. - ceinture de fibre - sur - sexe - en premier)

lices d'un métier à tisser (constituées de cordelettes parallèles dans chacune desquelles passe un fil de chaîne)

mozlongway - (N) - moustache

móccéd - (N) [de *céd* "neuf"] - neuvième mois, juin

mœdœde - (N) - muret, terre-plein bordé de pierres, terrasse

ńdœkulézé á pǎdǎ gíy á huđ mœdœde - le bruant cannelle a posé son nid au creux d'un muret de terrasse
[CONTE "ńdœkuleze", l.2] « 1985 **ńdœkulézhé á pǎdǎ gíy á huđ mœdœde** » - (bruant cannelle - il+inacc. -
mettre+loc. - case - dans - ventre+de - muret de terrasse)

quartier, village, hameau

mœdœs « 1985 **mœdœsh** » - (N) - éteule, chaume (plus long que "slàràts", coupé plus tard pour servir de combustible)

mœgwede - (N) - Nauclea latifolia, "pêcher africain" (Rubiaceae)

mœgwéréz « 1985 **mœgwérézh** » - (N) - Holarrhena floribunda (Apocynaceae)

mœhwmœhwe'e « 1985 **mœhw-mœhhwe'e** » - (A) - cf. **móhwmóhwa'a** « 1985 **móhw-móhhwa'a** »

mœjœkwem - (N) [de *jokwam* "casque de guerre"] - touffe de cheveux sur le sommet du crâne

mœkwer - (N) - cordelette en lamelles de tiges de mil tressées (passée autour de la main et tenue par un noeud coulant, elle est utilisée pour le tir à l'arc)

mœné - (V) - thème perfectif de **mén-**

mœngwele - (N) - Euphorbia sp.

mœngwés « 1985 **mœngwésh** » - (N dét.) - cf. **májǎf mœngwés, kuriy mœngwés** « 1985 **mádzǎf mœngwésh, kuriy mœngwésh** »

mœngweslime'e - (N dét.) [de *ángweslem* "demain"] - toujours précédé de **tǎ "dans"** : lendemain

tǎ mœngweslime' aa pírík mán kileng n ndará'á... á nda sá súme méne - Le lendemain matin quand ils sont entièrement cuits,... on en vend tout simplement [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", l.69]

« 1985 **tǎ mœngweslime' aa pírík mán kileng n ndará'á... á nda sá shúme méne** » - (dans - lendemain+déf. - avec - matin - sub. - fini - il+acc. - brûler+passif - et - incl.+acc. - imméd. - acheter+imperf.+déf. - seulement)

tǎ mœngweslime langa... / tǎ mœngweslime ngide... - dès le lendemain... / le surlendemain... - (dans - lendemain - aussitôt - dans - lendemain - autre)

mœrbœkw « 1985 **mœrubœkw** » - (N) - termite sp. (ailée)

mœrœjœkw - (N) - moelle de tige de mil ou canne à sucre

mœróémé - (N) [de *rám-* "fabriquer" ?] - bris de poterie (involontaire)

ńpácakay « 1985 **ńpátsakay** » - (N dét.) - cf. **apácakay** « 1985 **apátsakay** »

ńpacna « 1985 **ńpatsǎna** » - (N dét.) - celui d'aujourd'hui, cf. **pácna** « 1985 **pátsǎna** »

ńpáh-páh - (N invar.) [de *páh-* "enlever"] - busard sp. (de couleur marron)

ńpála'a - (Temp.) - définitivement, cf. **pál**

ńpápár - (N) - banc, sièges (en pierres plates, dans la cour intérieure ou devant l'entrée)

mpár-kúzókw - (N comp.) [litt. "qui cueille l'agame"] - Circus macrourus, busard pâle, *synonyme de ísləpac kúzókw*

mpár-kwa - (N comp. invar.) [litt. "qui cueille la pierre"] - petite souris sp.

mpáslá-torokw - (N comp.) [de *pásl-* "plier" et *torokw* "abreuvoir"] - vieillard (qui ne peut plus marcher)

mpáták - (N tr. invar.) - commun, moyenne

mpáták ndó á sláha n̄ga mizlin n̄tá áába - Le commun des mortels ne peut faire un tel travail ◀ 1985
mpátákə ndó á sláha n̄ga mizlin n̄tá áába ▶ - (*le commun+de - homme - il+inacc. - pouvoir - nom.+faire+tot. (nom verbal) - travail+de - dém. - nég.*)

mpáták dák ◀ 1985 **mpátákə dák** ▶ - (N. Comp.) [litt. "le commun de brousse"] - rapace sp.

mpataka - (N) - désir, nostalgie, cafard

á Kuli-y-Vatasl a n gadana : “Kərə ngayi n ndála mpatakə bábə māmə nə diy bay” - Kuli-y-Vatasl lui dit : "ton fils n'a pas encore épuisé son envie de voir son grand-père maternel" - (*et - Kuli-y-Vatasl - et - il+acc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - fils+de - pr.cop.intr.2sg. - il+acc. - finir+tot. - désir+de - père+de - mère+de - pr.cop.intr.3sg. - d'abord - nég.*)

á ta gəská vóyákw đokw, n̄hel-héléw ðiybəng mpatakə ngidə kaβa - Et ils attrapent des sauterelles, des sauterelles particulières car on n'en veut pas d'autres (on n'a pas d'autre choix) - (*et - ils+acc. - attraper+rapp. - sauterelle - donc - sauterelle sp. - nég. - même - désir+de - autre - nég.*)

mpécék - (Temp.) [de *pác* "jour"] - chaque fois, éternellement, cf. **pécík-pécék**

a n sá ndámáyí đəf kúlə ga aa mpécík aa mpécék - elle vient me manger l'aliment pour mon fétiche à chaque fois - (*et - elle+acc. - imméd. - manger+p.o.i.p.1sg. - aliment+de - fétiche+de - pr.cop.intr.1sg. - avec - chaque fois - avec - chaque fois*)

mpédə gid gáy [litt. "le bandage de la tête de la maison"] - entourer le sommet du toit en paille (phase finale de la construction d'une case, le bandeau indique que la maison est habitée)

“Zum mpédə gid gáy” aa ndíy sá ánasə má - Celle-ci, on dit que c'est la bière pour bander le sommet de la case. [dès le décès, le bandeau qui entoure le sommet du toit de la case d'entrée est défait ; le fait de le refaire signifie que le deuil est terminé] - (*bière+de - bander NVI+de - tête+de - case - quant à - incl. - dém. - act.+dém. - cette fois*)

mpénə hwád - (N comp.) [litt. "laver le ventre"] - menstruations

mpépéye - (N) [NVI de *pápáy-* "poser les bois d'un plafond"] - bois du plafond du grenier

mpéplés ◀ 1985 **mpépílesh** ▶ - (N) - bleu (comme le vêtement d'un cavalier)

maslakə mpéplés - Un habit bleu. ◀ 1985 **maslakə mpépílesh** ▶ - (*habit - bleu*)

mpéslə ráy - (N tr.) [litt. "casser la main"] - rendez-vous

í súnə mpéslə ríya βa - Je ne connais pas l'heure du rendez-vous - (*je+inacc. - connaître+perf. - nom.+casser+de - main+déf. - nég.*)

mpéslə ríy n vá kléng - une date a été fixée ◀ 1985 **mpéslə ríy n vá kíléng** ▶ - (*casser NVI+de - main - il+acc. - donner+pass. - fini*)

mpézléze - (N) [de *pízl-* "fermer"] - Ficus abutilifolia (Moraceae)

awáy ká dó á vevid' aa mpézele aa dáy - Que tu sois enterré avec une feuille de ficus sur le visage ! [que tu sois tellement pauvre que tu ne puisses même pas avoir une peau pour le recouvrir] [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.96] - (*que ! - tu+inacc. - aller+perf. - dans - trou - avec - ficus - sur - visage*)

cidek á váhə ngayí pana aa má (á váhə ípezlézlə ngayí ménə ká) - Tu prends ta feuille tu la mets dessus (la feuille de ficus bien sûr) [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.419] - (saisir - à - feuille+de - pr.cop.intr.2sg. - mettre+tot.+pr.cop.intr.3sg. - sur - bouche - act. - feuille+de - ficus+de - pr.cop.intr.2sg. - simplement - vraiment)

ímpəl-pəlásár - (N invar.) [de *pəlásár* "peul"] - à la manière des Peuls

Zlœguré á gađana : "í gíya' ímpəl-pəlásár aa ye a dəm Balalaw" - Zlœgure lui dit : "je fais comme les peuls, moi, fille de Balalao." - (Zlœgure - il+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - je+inacc. - faire+imperf.+déf. - à la manière des peuls - quant à - moi - ô - fille+de - Balalao)

ímpice - (N) [NVI de *pic*- "prendre un morceau"] - petit morceau (de viande volé en cachette)

ímpil-pílés « 1985 ímpil-pílesh » - (N) [de *pílés* "cheval"] - comme celui d'un cheval, musulman (à la manière d'un)

á tíy lák ímpil-pílés - Il cuit la sauce à la manière des musulmans. « 1985 á tíy lák ímpil-pílesh » - (il+inacc. - cuire+imperf. - sauce - à la manière des musulmans)

ímpiy - (N tr.) [NVI de *pá* "mettre"] - l'ensemble de

télé ímpiy gwáliy və nó bə kabíy... - Toutes les parties de son corps sont ainsi vraiment - (tout - ensemble de - parents+de - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - même - vraiment)

á ímpiy nó télé á ka sá kəzla mbəlá-mbəlá - Toutes (ces plantes médicinales), tu les coupes avec soin - (act. - mettre NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - tout - et - tu+acc. - imméd. - couper+tot. - très bien)

á ímpiy ná á ndú giné á gise'e - C'est l'ensemble des gens qu'elle touche « 1985 á ímpiy ná á ndú giné á gise'e » - (act. - ensemble+de - pr.cop.intr.3sg. - act. - homme - seulement - elle+inacc. - saisir+imperf.+déf.)

ímpíy kwa - (N comp. invar.) [litt. "poser les pierres"] - divination (par les pierres)

ndu ímpíy kwa - Le devin (par les pierres) - (homme+de - poser NVI - pierre)

ímpíze « 1985 ípíze » - (N) [NVI de *páz*- "cultiver"] - culture

"wa púzə ípíze" aa ndíy méne. Ndá pízə ípíze aavəná - Quand c'est le moment de cultiver, on cultive avec (la houe). « 1985 "wa púzə ípíze" aa ndíy méne. Ndá pízə ípíze aavəná » - (inj. - cultiver+imperf. - cultiver NVI - quant à - incl. - seulement - incl.+inacc. - cultiver+imperf. - cultiver NVI - avec lui)

ímpósókw - (N) - poterie à fond percé (où on dépose le placenta de chaque nouveau-né)

aa májəf ímpósúkw aa ndáy (á májəf mán á fəcəkáďá á ímpósókw) - le médicament du pot du placenta, comme on dit, (c'est le médicament qui germe dans le pot du placenta) « 1985 aa mádzəf ímpósúkw aa ndáy (á mádzəf mán á fətsəkáďá á ímpósókw) » - (avec - médicament+de - pot du placenta - quant à - incl. - act. - médicament - sub. - il+inacc. - germer+rapp. - à - pot du placenta)

ímpósókw



ímpozl-pózlókw - (N) - grosse sauterelle

múcór « 1985 mútsór » - (N) - voleur

“Kə múcór” aa zígílé á gadaná á ngwazlə só đokw, á kəđa langa gine - "Tu es un escroc", dit Dieu à ce forgeron, il le tue tout de suite. « 1985 “Kə mútsór” aa Zhígílé á gadaná á ngwazlə só đokw, á kəđa langa gine » - (toi - voleur - quant à - dieu - il+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - forgeron+de - dém. - donc - il+inacc. - tuer+tot. - aussitôt - seulement)

aa múcór « 1985 aa mútsór » ["en voleur"] - en cachette, en douce, en catimini

ámán tá gíy kədór tə gáy, á Vizgiy a n ske aa múcór - Pendant qu'ils font l'amour dans la maison, Vijgi est venu en douce « 1985 ámán tá gíy kədór tə gáy, á Vizhgiy a n shike aa mútsór » - (act.+sub. - ils+inacc. - faire+imperf. - coit - dans - maison - et - Vijgi - et - il+acc. - venir - en - voleur)

muda - (V) - thème perfectif de məd-

múná - (V) - thème perfectif de mən-

múrdá - (V) - thème perfectif de márd-

mursl-, **mørsle**, **mursla** - (V) - cueillir tous les fruits d'un arbre (pluriel de ngəsl-)

á mørslə níyí wáf - Il cueille les fruits - (il+inacc. - cueillir+imperf. - fruit+de - arbre)

enlever (pour la mort quand elle touche un fils unique)

míməcíy m murslámanə kərə nó nstáđa'a - La mort lui enleva son fils unique « 1985 mímətsíy m murslámanə kərə nó nstáđa'a » - (mort - elle+acc. - cueillir+p.o.i.p.3sg. - fils+de - pr.cop.intr.3sg. - nom.+un+déf.)

múrzlá - (V) - thème perfectif de mǎrzl-

musluc « 1985 musluts » - (Adv. verb.) - casser en étirant, arracher

“kuruhw aa ye aa mándíy musluc aa ye aa gúla a báy” - “Je râcle (le sol) de la main droite, j'arrache (les fruits) de la gauche, chef” « 1985 “kuruhw aa ye aa mándíy musluts aa ye aa gúla a báy” » - (râcler - quant à - moi - avec - droite - arracher - quant à - moi - avec - gauche - ô - chef)

muslúc ngə ngəldə təbá áwúsa - Nous coupons la corde en tirant dessus « 1985 muslúts ngə ngəldə təbá áwúsa » - (casser en étirant - nous+inact. - couper+loc. - corde - complètement)

mutuca'a, **mutucmutuca'a**, **mütuce'e**, **mutucmütuce'e** « 1985 **mututsa'a**, **mututs-mututtsa'a**, **mütuce'e**, **mutuc-mütuce'e** » - (A) - d'un coup, subitement (pour une grosse corde que l'on coupe)

təbá n ngəlá mutuca'a - La corde a cassé d'un coup « 1985 təbá n ngəlá mututsa'a » - (corde - elle+acc. - couper+passif - d'un coup)

mutuhwkáđá - (V déf.) - sortir d'un trou

í mutuhwkáđá áwúda tə vevéd' - Je le sors du trou. - (je+inacc. - ressortir - hors de - dans - trou)

mutúrdáy - (N) [de tǎrd- "tordre" ?] - chenille

n huslá'á, á zikó kumba ; á mutúrdíy a n də ná ápa - Elle est pourrie, elle pue ; et les chenilles y sont entrées. « 1985 n huslá'á, á zhikó kumba ; á mutúrdíy a n də ná ápa » - (il+acc. - pourrir+passif - elle+inacc. - sentir mauvais+imperf. - beaucoup - et - chenilles - et - elles+acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans)

mutusl - (Adv. verb.) - casser un fil ou une corde fine d'un coup sec en tirant sur les deux bouts

mutúsl ngəslámána - D'un coup il le lui casse - (casser d'un coup - casser+p.o.i.p.3sg.)

í mutusló "buton" áwúda aa maslakə ga - J'arrache un bouton à mon vêtement - (*je+inacc. - casser+imperf. - "bouton" - hors de - sur - vêtement+de - pr.cop.intr.1sg.*)

múccóer-, múccóéré, múccóéré - (V) - voler

á múccóéré zluwéd - Il vole de la viande - (*il+inacc. - voler+imperf. - viande*)

múccóerəd-, múccóerəde, múccóerəde - (Causatif) - apporter en cachette

í múccóerədə zluwéd - J'apporte la viande en cachette - (*je+inacc. - voler+imperf.+caus. - viande*)

múné - (V) - thème perfectif de **mín-**

mursle - (V) - thème imperfectif de **mursl-**

músóekw « 1985 **múshóekw** » - (N) - Acacia sieberiana (Mimosaceae)

múté - (V) - thème perfectif de **mít-**

mutuce'e, mutucmutuce'e « 1985 **mutuce'e, mutuc-mutuce'e** » - (A) - cf. **mutuca'a** « 1985 **mututsa'a** »

mutud - (Adv. verb.) - retirer, sortir, extraire lentement, sans rencontrer de résistance

mutud, kə pulká vanda - Tu déterres les arachides facilement - (*sans résistance - tu+inact. - déterrer+rapp. - arachide*)

á mutudə na aa vəziya'a - Il s'en sort complètement - (*il+inacc. - se sortir - pr.cop.intr.3sg. - sur - arrière+déf.*)

í picə wíf mutudə'e - J'arrache l'arbre sans difficulté - (*je+inacc. - prendre en cachette+imperf. - arbre - sans résistance*)